P. Louis de Cressolles

 (1558 - 1634)

– S.J.–



       Praelusio

Texte et notes

par

Jean-Paul Woitrain (S D P)

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Vacationes autumnales,**

**Praelusio O C R[[1]](#footnote-1)**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**DE ACTIONIS ORATORIAE NECESSITATE**

**ATQUE PRÆSTANTIA**

**SCHOLASTICA PRAELUSIO**.

***[Page 1 de la praelusio ( = 14 du PDF scanné en ligne) ]***

**[Praelusio, P. 1, Phrase.1][[2]](#footnote-2) N**onnulli forte in animum suum induxerint, inanem omnem et minime necessariam de oratoris Actione futuram disputationem, quod nihil a Graecis eloquentiae doctoribus, a Latinis pauca de illa scripsa videant, cum tamen excellenti homines ingenio, monitis suis omne dicendi artificium illustrarint. **[1, 2]** Ego imprimis multas causas adferre possum, cur ab illis antiquitatis luminibus, haec una pars nobilissimae scientiae, non neglecta, sed praeterita et omissa videatur. **[1, 3]** Nam Graeci quidem in ea regione nati, quae propter aeris tenuitatem, non tam fruges terraeque foetus generaret quam ingenia vi naturae polita : jam inde a teneris unguiculis habebant et animi corporisque motus, ad cogitationes et reconditos sensus incredibili facilitate explicandos : quo fiebat, ut praeceptis sapientum ad agendum et pronuntiandum minime indigerent. **[1, 4]**  Eam promptae facilisque naturae volubilitatem, ad omnia sese mirifice accommodantis, Poetae magni suis carminibus adumbrant. **[1, 5]** sic enim Juvenalis[[3]](#footnote-3) de Graecis.

*ingenium velox, audacia perdita, sermo
Promptus et Isaeo torrentior. ede quid illum
esse putes ? quemvis hominem secum attulit ad nos :
grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes,*

***[Page 2 de la praelusio ( = 15 du PDF scanné en ligne) ]***

*augur, schoenobates, medicus, magus, omnia novit.
Graeculus esuriens : in caelum jusseris ibit.*

**[Praelusio. P. 2, Phrase.1]** Ubi omnino eleganter et ingeniose Graeculum ait esse *quemvis hominem,* quod effingat omnes et exprimat, quod se ad omnium mores et voluntatem accommodet, quod sit natus ad assentationem. **[2, 2]** Et de gestu paulo etiam post dissertius, ait totam *nationem esse comoedam,* quod in scaena et theatro, et moribus graphice assimilandis imitandisque affectionibus, pares haberent ex aliis nationibus paucos, superiorem neminem. **[2, 3]** et ut fuerunt studio mirabili ad omne genus eruditionis atque doctrinae, cum ad eloquentiam animum suum appulissent, dici vix potest, quantum ipsius naturae vi atque ductu in agendo excellerent. **[2, 4]** quae forte causa fuit, cur doctissimus Aristoteles[[4]](#footnote-4), **ὑποκριτικὸν**, dixerit esse **τῆς φύσεως**, et quemlibet sine ullius doctoris institutione ad efficiendos motus per se satis eruditum, et ab ingenio compositum videri. **[2, 5]** Romani vero non a Minervae conopeo[[5]](#footnote-5), sed a Martio tabernaculo prodeuntes ad dicendum, cum non essent ingenio tam praecipiti, et limato, commodum esse putarunt et necessarium, praeceptionibus imbuere adolescentiam ad motuum conformationem, ne quando in gestu ad aliquam pravitatem ineptiasque deflecterent. **[2, 6]**  Itaque jam inde ab antiquissimis temporibus, commentarii multi prodiere in lucem, diligentissime elucubrati insignium hominum labore atque studio qui polienda Rhetorum copia artificioque excolendo ab imperio orbis terrae magnam gratiam inierunt. **[2, 7]** Atque utinam doctissima illa monumenta ad nos omnia pervenissent, essent opinor hac tempestate paratiores multi, ut pu­blice sine coronae offensione dicerent. **[2, 8]** Egregium enim de Actione volumen Plotius[[6]](#footnote-6) elegantiae Doctor scripserat, qua de re quoque libellum emisit in lucem Nigidius[[7]](#footnote-7) pari venustate : multa graviter copioseque praecipit M. Tullius iis in libris, qui scripti sunt de artificio dicendi : eamdem oratorii muneris partem illuminavit auctor ad Herennium aliquid docuit Plinius Secundus Orator summus : sed Fabius Quintilianus longe uberius. **[2, 9]**  Qui testimonio suo declarant, nullum esse putandum Oratorem perfectum, et suis numeris absolutum qui non ea, veluti oracula de pronuntiando perceperit.

 **[2, 10]** Et illi quidem consuluisse posteris, hoc est nobis, potius mihi videntur, quam sui temporis eloquentiae cupidos suo consilio et

***[Page 3 de la praelusio ( = 16 du PDF scanné en ligne) ]***

necessariis praeceptis imbuere voluisse. **[Praelusio, P. 3, Phrase.1]** Tot enim adjumentis circumfluebant ad Oratorum copiose loquentem sapientiam comparandam ut si illi magni viri siluissent, possent tamen motiones omnes corporis ad eximiam quamdam speciem componere, et audientium voluptatem. **[3, 2]** Statim enim nobilium pueri ad Comoedum accedebant maturi consilii virum, et in agendo exercitatum, a quo in infantiae primis annis, pronuntiandi rationem capiebant. **[3, 3]**  Cujus rei mirificas utilitates fuse Quintilianum[[8]](#footnote-8) exposuit Lib. I : *Debet etiam,* inquit, *docere comoedus, quomodo narrandum, qua auctoritate suadendum, qua concitatione consurgat ira, qui flexus deceat miserationem*. **[3, 4]** Et alio in loco[[9]](#footnote-9) De comoedi isto officio sic habet, *Observandum erit etiam ut recta sit facies dicentis ne labra distorqueantur,* etc. **[3, 5]** Nec gravissimos etiam viros pudebat cum ejusmodi hominibus conferre, ab iis quaedam sumere, eorum ope et artificio corrigi, si quid impetus, vel naturae nondum edomitae vel consuetudinis attulisset, in quo decorum, et honestas animi ingenui violaretur. **[3, 6]** Sane M. Tullium accepimus cum Roscio Comoedo saepe agere consuevisse et Demosthenem cum Satyro, a quo fuit incredibiliter adjutus, cum esset rudis in agendo, atque admodum impolitus, sicut animum etiam abjiceret vir ad omnia summa natus propter indoctam gestuum consuetudinem nisi a Satyro fuisset animatus singulari venustate pronuntiante. **[3, 7]** Julius Capitolinus[[10]](#footnote-10) de M. Antonino Philosopho, *Usus,* inquit*,est magistris, ad prima elementa euphorione litteratore et gemino Comoedo.***[3, 8]** Ex eorum quoque institutione et disciplina prodiit tantus in dicendo Aeschines, qui nescio quo fato cum Demostheni succubuisset, Athenas, Atticas, Rhodum, et in Asiam importavit.

**[3, 9]** Praeterea aliud quoddam adjumentum habebant a *Palaestra*, ubi etiam decens motus gestusque docebatur. **[3, 10]** Negat hoc quidem vir superioris aevi doctissimus, aitque se non posse intelligere quonam modo palaestra utilis videri posset ad limandam et perficiendam actionem. **[3, 11]** Quod permirum sane videri queat, hominem in legendis auctoribus volutatum, id negare, aut dissimulare voluisse, quod diserte a multis clarissimis scriptoribus est traditum. **[3, 12]** Et ne quis forte cum palaestram nomino, pugiles animo intueatur et crassos quosdam obesosque luctatores nitentes oleo, in quibus non ingenium, et decori honestas sed vires dominentur ; rem totam si aperit

***[Page 4 de la praelusio (= 17 du PDF scanné en ligne) ]***

Quintilianus[[11]](#footnote-11), ut nullus dubitationi locus relinquatur. **[P.4, Phrase.1]**Verba ejus haec sunt, lib. I, cum palaestricis vacandum monet : *Non de his loquor quibus pars vitae in oleo, pars in vino consumitur, qui corporis cura mentem obruerunt, hos enim abesse ab eo quem instituimus, quam longissime velim : sed nomen est idem iis a quibus gestus motusque formantur, ut recta sint bracchia, ne indoctae, rusticaeve manus, ne status indecorus, ne qua in proferendis pedibus inscitia, ne caput oculive ab alia corporis inclinatione dissideant*. **[4, 2]** Meminit ejus disciplinae saepe idem Quintilianus[[12]](#footnote-12), sic enim lib. IX : *Quos palaestritas esse nolumus, peritos tamen palaestrae esse volumus non* **ἀπαλαίστρους,** et lib. XII[[13]](#footnote-13) ait palaestricos doctores *numeros quosdam discentibus tradere,* hoc est motus aptos et numerosos quibus uterentur. **[4, 3]** Notat id quoque identidem M. Tullius in Rhetoricis, et primo quidem libro de oratore[[14]](#footnote-14) *artificium palaestrae* nominat, *ut qui pila,* inquit*, ludunt non utuntur in ipsa lusione artificio proprio palaestrae, sed indicat ipse motus didicerint ne palaestram, an nesciant.* **[4, 4]** Sic Fabius, *artificem motum* palaestrae attribuit atque *pedes,*  id est quosdam veluti numeros, et quod Graeci dicunt εὐρυθμίαν/ **[4, 5]** Cujus artificii ducem et satorem volebant esse Mercurium, quem inanium Deorum elegantissimum et praesidem eloquentiae aptam illam et decorem motionem corporis docuisse aiunt, et inconditos agrestium hominum mores ad honestatem traduxisse. **[4, 6]** Hinc illa Horatii de Mercurio[[15]](#footnote-15),

*qui feros cultus hominum recentum
voce formasti catus et decorae
more palaestrae*,

**[4, 7]** Ubi poeta sapiens scite vocat *decoram palaestram*, hoc est docentem gestuumque elegantium effectricem ; nam *decens*  proprie ut nobiles Grammatici animadvertunt, de gestu atque motu corporis dicitur. **[4, 8]** Et meo judicio nihil est aliud quam formositas quaedam et pulchritudo. **[4, 9]** Sic apud divinum Platonem[[16]](#footnote-16) suae professionis ait esse Paedotriba, **καλούς τε καὶ ἰσχυροὺς ποιεῖν τοὺς ἀνθρώπους τὰ σώματα**, *corpora hominum formosa robustaque reddere.***[4, 10]** Hic autem palaestrae motus latissime olim patuit propter eximias utilitates, et non modo a clarissimis adolescentibus eloquentiae causa fuit celebratus sed bellicam etiam disciplinam armorumque tractationem, ad saltandi peritiam, ad histrionum actionem erudiendam,

***[Page 5 de la praelusio (= 18 du PDF scanné en ligne) ]***

et veluti suo decore venustandam, ut Polybius[[17]](#footnote-17), Lucianus[[18]](#footnote-18), aliique multi meminerunt. **[P.5, Phr.1]** Sed omnibus utilitatibus longe antepono, quod eadem palaestrae illum erudiant, qui sit aliquando de maximis rebus, de bello, de pace, de jure, de legibus, de virtutibus, de omni officio, in hominum corona dicturus. **[5, 2]** Quam institutionem Graeci **χειρονομίαν** vocant, hoc est ut Fabius interpretatur *gestuum legem*.

**[5, 3]** Duplex autem fuit **χειρονομία**, quaedam armorum, quaedam pacis, ut ita loquar, et humanitatis propria : nam palaestra bellicae disciplinae, campoque proludens, ad promptam animi vim atque impetum, decoros etiam motus et jucundos adhibebat, eosque tamen ad martium illum ardorem accommodatos, quos Cicero[[19]](#footnote-19) in gladiatoribus quoque postulat in Oratore perfecto, *Ut enim,* inquit*,* *athletas nec multo secus gladiatores videmus, nihil nec vitando facere caute, nec petendo vehementer, in quo non motus hic habeat palaestram quamdam, ut quidquid in his rebus fiat utiliter ad pugnam, id ad aspectum etiam sit venustum.* **[5, 4]** Lucianus[[20]](#footnote-20), **ἐναγώνιον χειρονομίαν** appellat. **[5, 5]** Plato[[21]](#footnote-21) unica voce **ἀγωνίαν** **[5, 6]** Et magnus Basilius[[22]](#footnote-22) genere omni scientiarum affluens, eleganter **ἐν τακτικοῖς** eamdem reponit, sic enim loquitur, **τοὺς ἐν τοῖς τακτικοῖς τὰς μελέτας ποιουμένους μιμούμενοι· οἵ γε, ἐν χειρονομίαις καὶ ὀρχήσεσι τὴν ἐμπειρίαν κτησάμενοι**, etc. **[5, 7]** *Eos imitantes qui in militaris disciplinae exercitationibus versantur, et cum in manuum gesticulationibus ac saltationibus peritiam suam experti fuerint ; post modum utilitatem ex eo ludicro in legitimo certamine referunt.* **[5, 8]** Gregorius quoque Nyssenus[[23]](#footnote-23), vir excellenti facundia ab illis ait, qui ἐν τακτικοῖς alios erudiunt, doceri τὴν εὐρυθμόν τε καὶ ἐνόπλιον κίνησιν. **[5, 9]** Huc spectat nisi me fallit animus, id Lampridii de Alexandro, *Palaestes primus fuit in armis magnus*.

**[5, 10]** Alterum genus χειρονομίας fuit hoc pacificum et ingenui animi proprium ad eloquentiam aspirantis. **[5, 11]** Plutarchus[[24]](#footnote-24) de Lampria, χειρονομῶν ἐν ταῖς παλαίστραις ἐδόκει διαφέρειν τῶν παίδων. **[5, 12]** Sic Charmides apud Xenophontem[[25]](#footnote-25) ait se didicisse χειρονομεῖσθαι, non autem saltare : quare solus domi cum esset, exercitationis causa ἐχειρονόμει se manuum gestu oblectabat. **[5, 13]** Utrumque genus forte intelligebat Dio Prusaeus[[26]](#footnote-26), cum in palaestris versari consuevisse τοὺς χειρονομοῦντας καὶ παλαίοντας.

***[Page 6 de la praelusio (= 19 du PDF scanné en ligne) ]***

**[P. 6, phr. 1]** Eadem saepius Latinae elegantiae parens conjungit : nam 3. De Oratore[[27]](#footnote-27), *Quemadmodum,* inquit, *qui utuntur armis aut palaestra, non solum sibi vitandi, aut feriendi rationem esse habendam putant, sed etiam ut cum venustate moveantur*, etc. **[6, 2]** Et alio in loco[[28]](#footnote-28), *Sit gestus laterum inflexione ac forti et virili, non ab scaena et histrionibus, sed ab armis aut etiam a palaestra*. **[6, 3]** Fuisse autem in ea exercitatione magnam quamdam vim et oblectationem intuentium, ex eo patet, quod Dio Chrysostomus[[29]](#footnote-29) memoret accidere conusevisse, ut si quis rusticanus et ineptus in palaestram fuisset ingressus, is deinde minus inconcinne moveretur, τοὺς ἀγροίκους ἰδεῖν ἐστιν, ὅταν εἰς παλαίστραν ἢ γυμνάσιον ἔλθωσιν, ἢττον ἀρύθμους κινοῦμενους. **[6, 4]** Itaque M. Tullius[[30]](#footnote-30), florem ipsum venustatis in dicendo, *palaestram* nonnunquam appelare solet, haec ejus est oratio in Oratore perfect. *Numerus serius aliquando notatus et cognitus, quasi quamdam palaestram et extrema lineamenta orationi attulit,*  etc. ubi quamdam venustatis pulchritudinisque perfectionem vocat palaestram, quod ex ea disciplina oriebatur illa motuum et membrorum apta et concinina moderatio et conformatio, quam Galli « *bienséance »* nominant, et ut quidam volunt « *contenance* ».

**[6, 5]** Mittebantur igitur in palaestram ingenui adolescentes, ut hoc magnum eloquentiae decus et ornamentum **χειρονομίαν** perciperent. **[6, 6]** Hinc gravis illa Plutarchi[[31]](#footnote-31) monitio pueritiam instituentis, mittendos ad paedotribam esse pueros **σώματος εὐρυθμίας ἕνεκεν**, *ad concinnum corporis motum ediscendum*. **[6, 7]** quod simul cum studio Grammaticae fuisse factum, Sidonius Apollinaris[[32]](#footnote-32), aevi sui fere omnium eruditissimus auctor est, qui consentium laudans qui more Gallorum facundiae copiam cum invicti animi fortitudine copularet, ita canit :

*Quidquid Rhetoricae institutionis,*

*Quidquid Grammaticalis aut palaestrae est,*

*Sicut jam tener hauseras, vorasti*.

**[6, 8]** Quae forte causa fuit cur Polymniam quam Senator[[33]](#footnote-33) vir doctissimus hominum gestus ad elegantiam instituisse memorat, eamdem Graeci docuisse Grammaticam litterasque profiteantur. **[6, 9]** Quin et domi palaestram veluti quamdam olim habebant ad liberum suorum gestus componendos. **[6, 10]** Sane Cato major[[34]](#footnote-34) filium suum non litteras modo, verum et decoras motiones palaestramque edocuit, αὐτὸς μὲν ἦν

***[Page 7 de la praelusio (= 20 du PDF scanné en ligne) ]***

γραμματιστης, αὐτὸς δὲ γυμναστής, ait Plutarchus. **[P.7, phr.1]** Palaestram quoque filios suos docuisse Periclem virum e Graecia tum gravissimum, tum eloquentissimum, liberos item suos Thucydidem, Plato[[35]](#footnote-35) in Menone scribit. **[7, 2]**  Poeta meo judicio maximus Papinius morem hunc expressit in Achille adhuc puero, infit enim de illius parente.

**[7, 3]** *Incessum motumque docet fandique pudorem*, etc.

**[7, 4]** Vere hoc M. Tullius[[36]](#footnote-36), *Quis non videt et mores, et plerosque status ac motus effingere a parentibus liberos ?***[7,5]**Et vates ille argutus,

 *Et matris gestus dicis habere tuae[[37]](#footnote-37).*

**[7, 6]** Sed fui longior quam putaram in pervagata re explicanda : pergo ad alia Veterum praesidia, quibus gestum, et dicentium actionem expoliebant.

**[7, 7]** Graeci a prima pueritia et Romani, in conventum amicorum inducebantur, et theatra studiosissimis hominibus referta, ut in ea luce dignitatis agerent, et exquisito manuum artificio, et totius corporis motu pronuntiarent. **[7, 8]** Themistius[[38]](#footnote-38) qui Philosophiae subtilitatem cum dicendi suavitate, ut cum auro purpuram immiscuit, id diserte animadvertit in quadam oratione sua, cum ita loquitur, *Theatris etiam graecis mirum in modum exultat Rhetorica,* καὶ τοὺς παῖδας ἐκ νεαρᾶς ἠλικίας εἰς δημοσίας παρόδους ἐθίζει. **[7, 9]** Romani hoc etiam excogitarunt, ut cenae tempore cum secundae mensae inducerentur, docti Platonis dialogos pueri parvi cum personarum varietate agerent, in propinquorum et familiarium coetu, qua fieri potuit actionis et pronuntiationis venustate. **[7, 10]** Qua de re cum Plutarchus[[39]](#footnote-39) meminit, πρόσεστι, inquit, ὑπόκρισις πρέπουσα τῷ ἤθει τῶν ὑποκειμένων προσώπων, καὶ φωνῆς πλάσμα καὶ σχῆμα καὶ διαθέσεις ἑπόμεναι τοῖς λεγομένοις.

 **[7, 11]** Jam iidem grandiores effecti, cum praetextam posuissent, jam imbuti eruditione, et inexplicabili amore incensi gloriosae rerum Dominae eloquentiae, Doctores audiebant ex omni Graecia facile primos et dicendo mirabiles, ut Molonem Rhodium M. Tullius, ut Paeonium Rhetorem filius, ut Brutus Pammenem, ut Augustus Apollodorum, ut alii alios, qui non modo vim ingenii acuerent ad uberem copiam orationis, verum etiam gestum vocemque limarent. **[7, 12]**  Neque hoc contenti labore et studio, Graeciam omnem atque Asiam, ut Suadae institores negotiosi, diligentissime, studiosissimeque lustrabant : tum redibant saturi bonarum artium

***[Page 8 de la praelusio (= 21 du PDF scanné en ligne) ]***

cogitione, et in agendo perfecti, et semel visi auditique, ut Phidiae opera, laudabantur.

 **[P. 8, phr. 1]**  Quid deinde ? An fuit alia quaedam ratio qua dicentium pronuntiationem excolerent ? fuit, eaque pollens, si quae fides magnis auctoribus adhibenda est, nimirum, *Declamatio,* quam suavis Rhetor Hippodromus ex Euripidis et Amphionis hymnis κρεῖττον ὀλβου κτῆμα[[40]](#footnote-40), *Peculium melius opulentia* nuncupavit. **[8, 2]**  Quam fuisse opinione omnium commendatam et tractatam video a lectissimo adolescentium grege, non privatim modo, verum etiam publice. **[8, 3]**  Nam in eo genere se apud Rhetorem exercebant definitis certisque diebus, ut ille acer in vitio reprehendo Poeta[[41]](#footnote-41) monet,

*Nil salit Arcadico juveni, cujus mihi sexta*

*Quaque die miserum dirus caput Annibal implet*.

**[8, 4]** iidem postea in lucem et communem audientium coronam prodibant Oratoriae laudis specimen edituri. **[8, 5]**  Severus Imperator octavodecimo anno publice declamavit, ut auctor est Spartianus[[42]](#footnote-42) : Nero declamavit saepius publice, ait Suetonius[[43]](#footnote-43) : quod etiam institutum alii passim tenuere. **[8, 6]** Neque forte in adolescentia, id mirabile aut inusitatum videatur : sed tam flagrans tamque eximium fuit stadium, et ad bene dicendi laudem contention, ut ipsi viri clarissimi, functi honoribus, insigni quadam et inaudita animi magnitudine praediti saepe declamarent. **[8, 7]** M. Tullius[[44]](#footnote-44) in foro diu Curiaque spectatus, cum rex quidam facundiaeque antistes omnium confessione videretur, eam declamandi consuetudinem nulla die omisit : Cicero filius patria laude et exemplo commotus cottidianam suam declamationem praedicat. **[8, 8]** De Antonio Coryphaeus ipse eloquentium rem trahens ad contumeliam, *quamquam tu quidem vini exhalandi, non acuendi ingenii causa declamitas*. **[8, 9]** Similium exemplorum magna est copia : in quibus hoc etiam mirabilius videri potest, quod ab ea meditatione nulla moles negotiorum et periculorum, nulla temporum acerbitas, nulla remissio, magnos principes avocare potuit. **[8, 10]** Sic enim Brutum[[45]](#footnote-45) accepimus in ipso pugnae Pharsalicae discrimine, cum paene gladiorum splendor oculos praestingueret, suam tamen illam commentationem non reliquisse. **[8, 11]** *Historiae*, inquit Suetonius[[46]](#footnote-46), *tradiderunt, Augustum, Mutinensi quidem belleo omisisse declamandi consuetudinem.* **[8, 12]** *C. Carbo* etiam in tabernaculo solebat hac uti exercitatione

***[Page 9 de la praelusio (= 22 du PDF scanné en ligne) ]***

*dicendi*, ait Fabius[[47]](#footnote-47). **[P. 9, Phr.1]** Infinitos commemorare hic possem in quibus haec ad dicendum viguit industria, quae non modo eloquendi celeritatem incitabat, verum etiam vocis modum, corporisque gestum perfectione cumulabat. **[9, 2]** quare cum tanta vulgo habuerint, tamque illustria pronuntiationis adjumenta, quis miretur, e Rhetorum numero paucos de vocis atque gestus conformatione scripta reliquisse ?

**[9, 3] S**ed profecto alia nostra ratio est, quos par esset in praeceptionibus diligentissime considerandis versari, ut qui illis prope omnibus praesidiis ad dicendum, quae hactenus oratione percensui, nescio quo fato caremus. **[9, 4]** Nam qui modo sunt Comoedi, tantum abest ut alios docere possint honestissimam actionem, et ingenuum modum pronuntiandi, ut ne quidem ipsi umquam didicerint. **[9, 5]** Jam enim vulgo illi greges ex ingeniosis forte multis, sed perditis et flagitiosis adolescentibus constantur, qui cum parentum bona decoxerint, et nihil minus quam eruditionem collegerint in iis studiis, quorum causa in Academiarum splendore alebantur, dum suorum vel indignationem verentur vel infamiam, in illo bonorum naufragio ad hoc vile et despicatum artificium tamquam ad saxum adhaerescunt ! **[9, 6]** Immo etiam multi inter ipsos versantur, nec ingenio praediti, nec liberali, institutione, neque studiis litterarum exculti, sed de lapide empti, e trivio collecti, in decipiendo exercitati, bene et graviter impudentes, sine re, sine fide, qui ad similem impurorum hominum colluvionem cum se adjunxerint pudorem omnem profundunt, et dum lucello inhiant, tandem aliquando miserabiliter intereunt. **[9, 7]** Jam si puerilem institutionem consideremus, plurimi in scholis eloquentiae adolescentes desides sunt, et inerti quodam otio abjecti, et publicam lucem fugitantes, ab omni dicendi meditatione refugiunt. **[9, 8]** Deinde aetate grandiores cum academias lustrant ad jus civile perdiscendum, ille videlicet futuri patroni causarum, et specimina eloquentiae triumphantis, in quibus viri amplissimi spen suae dignitatis posuerunt, (non de omnibus loquor, se de iis tantum, quorum nota est levitas, plena inconsideratissimae temeritatis) quasi parentum et praeceptorum liberati custodia, et in omnem voluptatem effusi, aut in popinis haerent, aut nocturni grassatores volitant, aut pudicis foribus insidiantur, aut choreas ducunt, trossuli et formosuli amatores, vino et deliciis fracti, odoribus languidi, muliebribus nugis soluti,

***[Page 10 de la praelusio (= 23 du PDF scanné en ligne) ]***

vitio elumbes et inverecundi, in forum deinde Curiamque veniunt, ut saltatriculae tonsae ut dedecora legum, ut negotiorum maculae, ut reorum et amicorum pernicies, ut licentiae nexi, ut Themidis inimici, ut Eunomiae perduelles. **[P.10, Phr.1]** Quid vero dicam de glorianda illa consuetudine declamandi, qua vel mediis in negotiis veteres utebantur ad omnem quidem eloquentiae partem, sed praesertim ad gestum et pronuntiationem suis numeris absolvendam, ullumne in moribus nostris vestigium relictum est ? **[10, 2]** Nostris dico, non parentum atque majorum, quos olim cum Gallicanae copiae splendor, et humanitatis clarissima gloria per remotas nationes fundebatur, constat in hac parte eximie praestitisse. **[10, 3]** Itaque M. Tullio Caeterisque eloquentiae doctoribus grates habendae sunt maximae, quod monita quaedam pronuntiandi et agendi reliquerunt, quae tamen sitim potius nostram exacuunt, quam satiant : essetque bene labor collocatus et doctorum hominum industria, qui juventutem excitarent, vel collecta veterum sapientia, vel excogitatis etiam novis rationibus atque viis, quibus elegantiae candidati gestus aptos et decoros effingerent, sicque in dicendo versarentur, ut qui eos dicentes videt, in scaena esse Roscium intelligat.

**[10, 4]** Nam quod quidam secuti Aristotelem aiunt satis a natura perfici uniuscujusque actionem atque gestum, et ut ipse aiebat **δοκεῖν φορτικὸν** non magni aestimandam videri, omnino falluntur. **[10, 5]** Et mea quidem opinione Lycaei doctor ille magnus de se potius, quam de omnibus in commune loquebatur : qui cum esset praestantissimo ingenio, et natura omnibus ornamentis instructa, et Rhetores etiam contemneret, minime sibi opus esse videbat iis minutis scholarum cantilenis quae ferebantur, ad motuum conformationem. **[10, 6]**  Nam alioqui in oculis habebat Demosthenem, hominem artificio compositum et tornatum quodam modo, cujus cum esset, ut eruditissimi viri prodiderunt, **φαυλοτάτη ὑπόκρισις[[48]](#footnote-48),** et naturae vitiositae a dicendo avocaretur, facile docere potuit, non nasci Oratorem, sed fieri, et ad bene et laudabiliter agendum studio esse opus et contentione. **[10, 7]** Immo vero parens ille philosophiae, qui Peripatum incredibili doctrinarum varietate exornavit, clare monet, non fere alios, quam qui agendo et pronuntiando excelluerint, **ἆθλον ἐκ τῶν ἀγώνων λαμβάνων,** insignia victoriae ab eloquentiae campo referre : et eatenus tantum **φορτικὸν** videri actionem, si natura bene constituta et nuda spectetur, quam non externo ullo moveri ornatu

***[Page 11 de la praelusio (= 24 du PDF scanné en ligne) ]***

et elegantia, sed vi tantum rationis oporteret.

**[P. 11, phr. 1]** Et sane illam imperitorum hominum sententiam, qui aiunt gestus a natura satis esse perfectos, nec in eo positas esse fortunas patriae huc an illuc manus moveatur, et unumquemque sine ullis monitis et animadversione placere posse, quotidiana exempla dicentium refutant. **[11, 2]** Multos enim videmus, tum sacris, tum profanis in locis, tam praepostere, tam insulse tamque vitiose orantes, ut sit mirum silentio audiri posse : sapientes quidem certe et expoliti humanitate luteos illos oratores non nisi cum fastidio audiunt, et justissime in ea temeritate indignantur. **[11, 3]**  Quod facturos etiam opinor omnes, qui vel tantum cogitatione depinxerint putidos illos gestus orantium, et ineptam actionem. **[11, 4]**  Quidam rigidum caput et obstipum non magis movent, quam si essent cornei : alii tam immaniter oculos aperiunt, ut terrere omnes velle videantur : nonnulli quasi nucem perpetuo frangerent, os et mentum in dicendo contorquent : quidam instar perfidiosi Juliani **ὓβριν πνέουσι** vultu contumeliam, impudentiamque significant : alii ut in tragoedia fictam herooum personam acturi, ut cum Luciano[[49]](#footnote-49) dicam **παμμέγεθες χαίνουσι**, vaste hiant velut faucibus excepturi omnes, praesertim cum irati boant, spumas agunt striata fronte et saturniis oculis minantur. **[11, 5]** Hi velut in ludo, continuo micant digitis, et incredibili manuum agitatione prope dicam omnes Mathematicorum figuras in aere conantur effingere : illi contra tam ponderosas habent manus et stupore defixas, ut celerius trabes moverent : alii cubitos ita ventilant, facile ut appareat, aut sutores fuisse aliquando, aut cum cerdonibus assiduissime fuisse versatos : quidam itam vacillant toto corpore quasi e lintre loquerentur, alii tam vasti sunt, et in motu corporis tam agrestes, ut stuppeos saccos putares in hominis effigiem depictos. **[11, 6]** Vidi etiam qui exilirent in suggesto, et proper ad numerum tripudiarent, qui fullonios saltus ederent, et ut vetus Poeta loquitur, pedibus argutarentur. **[11, 7]**  Sed quis breviter gestus omnia vitia, et ineptae pronuntiationis, oratione percenseat ? **[11, 8]** An si motus a natura suppeteret ad animi sensus aperiendos idoneus, ad colligendam benevolentiam accomodatus, ad incredibiliem vim et affectionum varietatem opportunus, belli illi nostri oratores, et Suadae amasii turpiter impingerent, et in caeno volutarentur ? **[11, 9]** Operam credo ludere videatur, et abuti jam ocio ac tempore, qui voce et scripto adolescentiae

***[Page 12 de la praelusio (= 25 du PDF scanné en ligne) ]***

auctor sit, mature ut provideat, ne quando in doctorum coetum atque lucem, hanc indoctam agrestemque agendi consuetudinem importet? **[P.12, phr.1]** Sed minime quidem est opus conquisitis uti rationibus, ut doceamus, non esse a natura perfectam actionem, nunc eodem cursu orationis patefaciendum, rem non esse **φορτικὸν** minimique momenti, sed potius in oratorio munere quiddam palmarium, in quo exquisitissime instruendo laborare debeamus.

**[12, 2]** Quae res nec obscura futura est neque dubia, si veterum sapientiam consideremus, incredibilemque diligentiam in decori hac parte vel tuenda vel amplificanda. **[12, 3]**  Divinus Plato[[50]](#footnote-50) cum educationem puerorum sapienti oratione moderatur, vult imprimis saltationem adhiberi ad informandam pueritiam, non modo valetudinis et parandae levitates causa, verum etiam **κάλλους ἕνεκα, τῶν τοῦ σώματος μελῶν, καὶ μερῶν**, *ob totius orporis venustatem, et partium omnium ac membrorum aptam et honestam compositionem*, quod numerosa, inquit, illa motio prudentium hominum voce eruditat **τὸ προσῆκον καμπῆς τε καὶ ἐκτάσεως**, *statum plenum dignitatis, decoramque inflexionem tribuat*. **[12, 4]**  Zeno item parens Stoïcorum id adolescentiae ornamentum requirebat, qui, ut meminit Diogenes Laertius[[51]](#footnote-51), **δεῖν τ' ἔλεγε τοὺς νέους πάσῃ κοσμιότητι χρῆσθαι ἐν πορείᾳ καὶ σχήματι,** *pueros aiebat esse oportere maxime compositos, et insigni modestia, tum incessu, tum in corporis motione, atque gestu.* **[12, 5]** Itaque summa cura incubuere magistri apud doctam et honestam antiquitatem, ut adolescentes in Chironomia sedulo instituti, haberent **κινήσεις καλὰς καὶ ἐλευθερίους**, *decoros motus et maxime liberales*, ut scribit Athenaeus**[[52]](#footnote-52)**. **[12, 6]** Sane Paedagogos diligentissime ista inculcavisse, *Sic aut sic ambulabis, illo manum porrige,* et similia, haud obscure e sapienti viro Seneca[[53]](#footnote-53) didicimus. **[12, 7]** Qualem Doctorem et Paedagogum Octavius Augustus magnae vir prudentiae Claudio suo nepoti expetebat, qui deinde imperium orbis terrae consecutus est : sic enim de illo scribit ad Liviam, *Vellem diligentius et minus* ***μετεώρως,***  *deligeret sibi aliquem, cujus motum, et habitum, et incessum immitaretur misellus[[54]](#footnote-54)*. **[12, 8]** Atque in hanc rem pueri in musica studiosissime erudiebantur, quae cum duplices numeros contineat, vocis nimirum et corporis, quod in utroque aptus et numerosus quidam motus requiritur, hanc musicae partem quae in concinno corporis motu posita est, maxime consectabantur, Quintilianus

 ***[Page 13 de la praelusio (= 26 du PDF scanné en ligne) ]***

vocat **εὐρυθμίαν,** alii *Rythmum,* Rythmus enim ut ait Marius Victorinus[[55]](#footnote-55), *ad modulationem corporisque motum pertinet*. **[P. 13, phr. 1]**  Erat igitur antiquitatis universae testimonio gestus et actio quiddam magni ponderis et dignitatis, in quo formando praestantissimorum hominum et sapientum invigilavit industria. **[13, 2]**  Quam etiam in scholis Rhetorum artificiose traditam, eximieque excultam monet Lucianus[[56]](#footnote-56), ait enim τὴν ὑπόκρισιv τοῖς ῥήτορσιν ἐπιτηδευομένην, καὶ μάλιστα τοῖς τὰς καλουμένας ταύτας μελέτας διεξιοῦσιν.

**[13, 3]** Sed remota disputandi subtilitate veterumque exemplis, laudatatque consuetudine seposita, quae tamen vim magnam habere debent ad persuadendum : ex eo quo accidit fere quotidie, quod subinde in oculos incurrit, quod paene manu tangitur, quantum momentum sit decori et venusti motus licet intelligere. **[13, 4]** Hoc enim, quotidiana experientia et ductu rationis percipimus, aptas et concinnas corporis motiones nimium quantum placere intuentibus, et in animos suaviter influere humanissima quadam voluptate : contra vero agrestes homines atque vastos, et quos Graeci Gallique nostri vocant **λορδοὺς** gestu hebeti atque incomposito, vix aequis oculis, et non sine fastidientis animi sensu videri. **[13, 5]** Placet mihi poeta vetus atque sapiens Demoxenus[[57]](#footnote-57), qui hoc ipsum suo testimonio comprobabit. **[13, 6]** His diverterat cum amicis ad honestas juventutis exercitationes : et ecce tibi adolescens fere annorum, ut quidem videbatur, septemdecim pila se recreabat, qui quoties, inquit, assidentes nos conspicaretur pilam vel sumens vel emittens, continuo omnes prae stupore acclamabamus,

——— ἡ δ’ εὐρυθμία

τό, τ’ ἦθος, ἡ τε τάξις ὅση

Ἐν τῷ τε λέγειν ἢ πτράττειν ἐφαινετο

Πέρας ἔτι κάλλοις, etc.

*——— tanta erat concinnitas*

*Tantus ingenii lepos, tam venustus gestus,*

*Sive quid loqueretur, sive quid etiam faceret.*

*Tam absolutam pulchritudinem ego antea*

*Non videram, tantum gratiae non audiveram*.

**[13, 7]** Quare Homerus qui iis oculis quibus universitatem illustravit, vidit etiam vim venustatis in corporis motu atque gestu, Heroas, atque illos bellatores inclytos quorum famam immortalitati

***[Page 14 de la praelusio (= 27 du PDF scanné en ligne) ]***

commendavit, disco voluit et jaculis uti in communi exercitatione μετά τινος συμμετρίας, *concinno quodam motu corporis et honesto*, ut Athenaeus[[58]](#footnote-58) in convivio suo prodidit. **[Praelusio p. 14, Phr.1]**  Brevi dicam : illa motuum elegantia et concinnitudo, et omnium artuum in agendo velut symphonia, in humanis rebus tantum potest, ut animis eruditione imbutis, et communi honestate, nihil penitus quod sit ea destitutum placere posse videatur. **[14, 2]** Itaque nobilissimus et antiquissimus Hippocrates[[59]](#footnote-59) medici officium excellenti prudentia judicioque describens, eum jubet **ἔργα πάντα ἀσχέειν εὐρύθμως,** *in opere omni ersari apta et concinna totius corporis motione*. **[14, 3]** Immo etiam deligationem ipsam membri debilitati et male affecti, adhiberi cupit **εὐρύθμως,** cujus videtur paulo post rationem reddere, **εὐρυθμίη ὀρῆσθαι ἠδέως**, quod istiusmodi concinnitas incredibilem suavitudinis sensum intuenti pariat.

**[14, 4]** Hoc igitur humani generis bonum et politae humanitatis perfectio, si in homine eloquente reperiatur, cerno jam animo, quanto praesidio sit munitus et comparatus ad omnium benevolentiam cociliandam. **[14, 5]** Scite M. Tullius[[60]](#footnote-60), *Et splendore*, inquit, *vocis, et dignitate motus, sit speciosum et illustre quod dicitur*. **[14, 6]** Quare Sidonius Apollinaris[[61]](#footnote-61) Claudianum Mamertum singulari doctrina virum et praestanti mentis excellentia praeditum laudans, hanc jucundae humanitatis partem non omitit, cum illum ait *non sine schematis cujuspiam artificioso*, doctrinae suae opes erogare et loqui solitum. **[14, 7]** Hinc saepe factum, ut qui temere ad dicendum prosiliissent, sine copia et ornatu orationes, et graviorum rerum cognitione, tamen gestuum elegantia et venustate, dictionis inopiam jejunitatemque obtexerint. **[14, 8]** Non est profecto levioris id momenti, et ut aiebat Lycei dominus φορτικὸν, quod natura et tacita hominum vox praedicat in hominum commercio esse maximum, et in agendo expetendum.

**[14, 9]** Quod etiam liquidius apparebit, si cogitemus motum et actinem abditos mores atque animi affectiones prodere, nihilque esse proclivius, quam ut e gestu vitioso et deformi, aut imperitum aut flagitiosum animum judicemus, quoid sane minime esse negligendum, nisi devius a ratione nemo non videt. **[14, 10]** Est enim aureum illud Quintiliani[[62]](#footnote-62) Oraculum propylaeo Apollinis dignum, *Mores ex voce atque actione perlucere*. **[14, 11]** Quod longe prius qui omnes ingenio et subtilitate anteivit Aristoteles[[63]](#footnote-63) ediderat, cum in libris de

***[Page 15 de la praelusio (= 28 du PDF scanné en ligne) ]***

moribus ita ponit, **τὰ ἤθη ἐκ τῶν κινήσεων κρίνεσθαι**, *mores hominum, corporis gestu prodi et significari*. **[P. 15, Phr.1]** Rex Sicyoniorum Clysthenes vir sapiens cum de procis filiae suae Atheniensem unum vidisset Hippoclidem, incondita et indecora motione corporis utentem, argute omnino dixit illum ἀποχρήσασθαι τὸν γάμον, *indecoro scilicet motu nuptiis excidisse*, cum externo e gestu animum etiam intemperantem, non concinnum, minus compositum fore judicavisset : quippe ut ait in ejus rei commemoratione Athenaeus[[64]](#footnote-64) ἐν ὀρχήσει καὶ πορείᾳ, καλὸν μὲν εὐσχημοσύνη καὶ κόσμος, αἰσχρὸν δὲ ἀταξία καὶ τὸ φορτικόν, *in ingressu motuque pulcher est ordinatus et honestus corporis habitus, ut contra inconditae motiones odiosae turpesque sunt et invenustae*. **[15, 2]** Sic D. Ambrosius[[65]](#footnote-65) sanctissimi judicii vir, atque acerrimi, qui momenta officiorum omnium aequa lance ponderabat, vix adduci unquam potuit, ut quemdam alioquin amicum et plurimis officiis commendatum in Clerum admitteret, *quod gestus ejus plurimum dedeceret,* haec enim verba illius sunt de se memorantis. **[15, 3]** Itaque eruditissimus Hieronymus[[66]](#footnote-66) ecclesiae sanctae lumen non dubitavit asserere, verum Christianum modestia ornatum et religione, gestu cognosci, *Licet*, inquit, *sermone taceant, habitu loquuntur et gestu*. **[15, 4]**  Ita enim persuasum fuit omnibus ἀσχημονοῦντας, ut plurimum esse virtiosos et ab officio abhorrentes ne virtutem animique constantiam, cum impudenti levitate aut temeritate posse consistere. **[15, 5]** Quae causa fuit, cur Lacedaemonii, ut doctissimi viri notarunt, in bello ad tibiam procederent, ἵνα τοὺς δειλοὺς ἀσχημονοῦντας γινώσκωσι[[67]](#footnote-67), quod nimirum ubi timor est aliaque animi perturbatio, vix decorum in motu retineri possit.

 **[15, 6]** Quoties putamus propter vitiosam actionem atque motum, oratores fuisse ab aemulis irrisos, corona illusos, et cum aurea dicerent, plumbeos ipsos foenosque existimatos ? **[15, 7]**  Memini Demosthenis, quem propter solutum gestum et stuporis atque nequitiae plenum nominavere *Battalum ;* itaque illum Aeschines pro contione saepius, plurimorum approbatione illusit, cum ejus ῥήματα et σχήματα contumeliosissime imitaretur, ut est in oratione de Corona. **[15, 8]** Hadrianus qui postea orbis terrae moderatus est, cum in Senatu Quaestor Imperatoris Trajani orationem agrestius pronuntiaret, a gravissimo illo purpuratorum patrum consessu irrisus fuit[[68]](#footnote-68). **[15, 9]** Evenit ei feliciter ignominia : nam cum deinde ad oratoriam

***[Page 16 de la praelusio (= 29 du PDF scanné en ligne) ]***

dicendi laudem toto animo incubuisset, ita in utriusque linguae facundia enituit, ita gestu et pronuntiatione fuit politus, ut cum magnis in dicendo Sophistis qui laude omnium praedicabantur, saepe victor et triumphans contenderet.

**[P. 16, phr.1]** Non possunt non ut vere sunt haec videri maxima ad decori motus commendationem, qui eloquentes commendare ipse potest, et gratia mirifica et auctoritate super locutuleios attollere. **[16, 2]** Quibus hoc addam ad extremum, probam et artificiosam actionem ita esse necessariam, ut absque illa nomen oratorisatque munus sustinere nemo queat. **[16, 3]** Est omnino ad fidem faciendam necessaria, et ut vere non ficte et simulate agere videamur, quae una res in gravioribus maxime causis dominatur. **[16, 4]** Certe Plinius Trajanum laudans, in ejus Principis oratione nihil fucatum aut malitiosum fuisse, e pronuntiandi modo probabat, cujus eloquentissimi hominis verba lubet hic apponere, *Equidem hunc parentis publici sensum cum exhortatione ejus, tum pronuntiatione respexisse videor. Quam enim inaffectata veritas verborum ? quae asseveratio in voce ? quae affirmatio in vultu ? Quanta in oculis, habitu, gestu, toto denique corpore fides ?*  **[16, 5]** Quod si princeps in oratoris officio merito judicatur, incendere audientium animos, et ad quemcumque causa postulat motum adducere, quid potentius in ea re cogitare potest quam vox, quam gestus, quam totius corporis motus, quam ardor spiitus et dicentis contentio ? **[16, 6]** Quoties erepta causa est de manibus, propter oratorum inscientiam et praeposteram agendi rationem, quibus est Musica in luctu, in gaudio severitas, tragoedia in nugis, et in pacatis rebus furiosa manuum jactatio ? **[16, 7]**  Quos videre saepe est in iracundia ludentes, simulare gravitatem in mollitie et corporis effeminatione, qui ne quidem in importunitate immanium scelerum amplificanda, supplodere pedem queant, qui denique soloecismum in gestu admittant. **[16, 8]** Quis ignorat quanta sit nonnunquam orationis varietas et dissimilitudo, cum modo sint animi Judicum a lenitate ad saevitiam traducendi, modo revocandi ad misericordiam, spes interdum, postea metus generandus : solandi audientium animi, aut laetitia et nimio gaudio triumphantes in gyrum modestiae compellendi, animandi ad consciscenda fortia, deterrendi a temeritate : quae omnia partim contraria, partim etiam dissimilia, varios vultus et dicentis pronuntiationem gestumque desiderant. **[16, 9]** Haec igitur subito

***[Page 17 de la praelusio (= 30 du PDF scanné en ligne) ]***

fieri, haec varie commutari, prout ingeniosi hominis cogitata ratio postulat, sine summo et recondito artificio, sine usu prope quotidiano, sine exercitatione possunt ? **[P. 17, Phr. 1]** Itaque jactent illi nostri repentini et tumultuarii Oratores, quantum volent, naturae vim et gestuum facilitatem, quos ratio, et effata magnorum sapientum, et experientia quotidiana refellit : ego pretium me operae facturum putavi si adolescentiam excitarem, ut in id studium diligentissime incumberet, sine quo pulcherrimae alioquin et elegantissimae orationes, ut speciosum cadaver in tenebris sine vita et motu abjiciuntur. **[17, 2]** Sed ne diffluam haec sufficiant : nam de oratoriae quidem actionis dignitate atque praestantia de que incredibili necessitate ad eloquentiae decus obtinendum, in dialogis qui sequuntur, erit saepius et necessario dicendum.

Fin de la praelusio.

▬▬▬▬

1. . **Je saurai gré au lecteur qui me signalera les fautes restantes.**  [↑](#footnote-ref-1)
2. . La **Praelusio** n’est pas paginée. J’ai numéroté les pages à partir de 1 comme si la praelusio était numérotée comme un article indépendant dans l’édition Cramoisie, en respectant les changements de pages, telles qu’elles sont imprimées. (La première page correspond à la page 14 de la numérotation du scan en ligne). [↑](#footnote-ref-2)
3. **. Juvenal Sat. III. 73- 78.**70 hic Andro, ille Samo, hic Trallibus aut Alabandis, 71. Esquilias dictumque petunt a uimine collem,
72 uiscera magnarum domuum dominique futuri. 73. ingenium uelox, audacia perdita, sermo
74. promptus et Isaeo torrentior. ede quid illum 75. esse putes. quemuis hominem secum attulit ad nos:
76. grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes, 77. augur, schoenobates, medicus, magus, omnia nouit
78. Graeculus esuriens: in caelum iusseris ibit. 79. in summa non Maurus erat neque Sarmata nec Thrax
80 qui sumpsit pinnas, mediis sed natus Athenis. 81. horum ego non fugiam conchylia? me prior ille
82. signabit fultusque toro meliore recumbet, 83. aduectus Romam quo pruna et cottana uento?
84. usque adeo nihil est quod nostra infantia caelum 85. hausit Auentini baca nutrita Sabina?
 ▬ 70 De Samos et d’Andros, de Tralle ou d’Alabande, 71. Ces Grecs! ... Ils viennent tous fondre, au même signal, Sur le mont Esquilin, sur le mont Viminal. Ces parasites vils, entrés dans nos murailles, De nos palais un jour deviendront les entrailles! Leur génie est rapide, et vif et dévorant; La parole d’Isée avait moins de torrent. Mais quelle audace! Un Grec en toute chose est maître: Grammairien, rhéteur, médecin, géomètre, Peintre, baigneur, augure et danseur.., tout enfin! Ordonne : un Grec au ciel va monter, s’il a faim. Bref, l’artiste volant qui toucha l’Empyrée 80 Nétait Maure ni Thrace : il était du Pirée. Et je ne fuirais pas ces mendiants hautains! Ils ont un lit meilleur que moi dans les festins! Ils signent avant moi, ces gens que nous prodigue Le vent qui porte à Rome et la prune et la figue! [↑](#footnote-ref-3)
4. **. Aristote, Rhétorique**, [1404a.15 ]. « Ἐκείνη μὲν οὖν ὅταν ἔλθῃ ταὐτὸ ποιήσει τῇ ὑποκριτικῇ, ἐγκεχειρήκασιν δὲ ἐπ’ ὀλίγον περὶ αὐτῆς εἰπεῖν τινές, οἷον Θρασύμαχος ἐν τοῖς [1404a.15 ] Ἐλέοις· **καὶ ἔστιν φύσεως τὸ ὑποκριτικὸν εἶναι**, καὶ ἀτεχνότερον, περὶ δὲ τὴν λέξιν ἔντεχνον. διὸ καὶ τοῖς τοῦτο δυναμένοις γίνεται πάλιν ἆθλα, καθάπερ καὶ τοῖς κατὰ τὴν ὑπόκρισιν ῥήτορσιν· οἱ γὰρ γραφόμενοι λόγοι μεῖζον ἰσχύουσι διὰ τὴν λέξιν ἢ διὰ τὴν διάνοιαν. ▬ Now, when delivery comes into fashion, it will have the same effect as acting. Some writers have attempted to say a few words about it, as Thrasymachus, in his Eleoi; **and in fact, a gift for acting is a natural talent** and depends less upon art, but in regard to style it is artificial. Wherefore people who excel in this in their turn obtain prizes, just as orators who excel in delivery ; for written speeches owe their effect not so much to the sense as to the style.” [↑](#footnote-ref-4)
5. **. Conopeum, i, n / conopium, ii, n :** moustiquaire, tenture, pavillon. // **κωνωπεών** ῶνος, ὁ, = κωνώπιον 2, *AP* 9.764 tit. (Paul. Sil.). [↑](#footnote-ref-5)
6. . **L. Plotius Gallus** rhéteur romain ouvrit une école d’art oratoire en latin à Rome en 93, fermée l’année suivante par l’édit censorial de L. Domitius Ahenobarbus et de L. Licinius Crassus. Sur Plotius Gallus, cf. Sen. Rhet. Contr. II, pr. 5 ; Inst. orat. II, 4, 42. Voir aussi Et Suet. *De gramm. et rhet. 26, 1* : « L. Plotius Gallus. De hoc Cicero in epistula ad M. Titinium sic refert : Equidem memoria teneo pueris nobis primum Latine docere coepisse Plotium quendam. Ad quem cum fieret concursus quod studiosissimus quisque apud eum exerceretur, dolebam mihi idem non licere. Continebar autem doctissimorum hominum auctoritate qui existimabant Graecis exercitationibus ali melius ingenia posse. *Hunc eundem (nam diutissime vixit) M. Coelius in oratione, quam pro se de vi habuit, significat dictasse Atratino, accusatori suo, actionem; subtractoque nomine, hordearium eum rhetorem appellat, deridens ut inflatum ac levem et sordidum. »* ▬ Quant à Lucius Plotius Gallus, voici ce que Cicéronrapporte à son sujet dans une lettre adressée à Marcus Titinnius : Dans mon souvenir, je n'étais moi-même qu'un enfant quand un certain Plotius se mit à enseigner en latin. Comme on se pressait pour suivre ses cours,  du fait que tous les plus zélés s'exerçaient auprès de lui, je déplorais de ne pouvoir faire de même. Or je me heurtais aux avis autorisés des gens les plus compétents : il n'y avait, selon eux, que les exercices en grec pour nourrir au mieux les esprits. C'est encore de Plotius (en effet il a vécu très vieux) que parle Marcus Caelius, dans un discours sur la violence qu'il a prononcé pour sa propre défense, en expliquant que c'est lui qui a dicté à son accusateur Atratinus la manière de l'attaquer en justice. Sans plus citer son nom, il l'appelle le rhéteur ballonné par dérision, car il le trouve enflé, sans consistance et trivial.
« De fait, il n’est plus à démontrer que la Rhétorique à Herennius offre fréquemment des vues populares très nettes. Présentant son ouvrage comme une épure de la rhétorique grecque, l’Auctor semble bien s’inscrire dans la mouvance dont Gallus était un représentant : la Rhétorique à Herennius peut effectivement être considérée comme un manuel à part entière », ( Charles Guérin, « Prescrire dans les formes, ou pourquoi le ***De oratore*** n’a pas su trouver son public », *Camenae* n°1-janvier 2007. [↑](#footnote-ref-6)
7. **. Nigidius Figulus,** (98-45 av. J.-C.).  **De gestu :** sur l'usage du geste en rhétorique, étude évoquée par Quintilien, Institution oratoire, XI, 3) [↑](#footnote-ref-7)
8. **. Quintilien, *Institutiones***, [1,11,12] Debet etiam docere comoedus, quomodo narrandum, qua sit auctoritate suadendum, qua concitatione consurgat ira, qui flexus deceat miserationem. Quod ita optime faciet, si certos ex comoediis elegerit locos et ad hoc maxime idoneos, id est actionibus similes. ▬ [1,11,12] C'est encore au comédien à enseigner le ton qui convient à la narration, avec quelle autorité on persuade, avec quelle impétuosité éclate la colère, quel accent sied à la pitié. Pour bien faire, il choisira dans les comédies les passages qui ont le plus de rapport avec le ton des plaidoiries. [↑](#footnote-ref-8)
9. **. Quintilien. Institutiones, I, 11, 9.** [1,11,9] Observandum erit etiam, ut recta sit facies dicentis, ne labra detorqueantur, ne inmodicus hiatus rictum distendat, ne supinus vultus, ne dejecti in terram oculi, ne inclinata utrolibet cervix. ▬ [1,11,9] Il recommandera à son élève de regarder en face en parlant, de ne point tordre ses lèvres, de ne point trop ouvrir la bouche, de ne point se tenir le visage en l'air ou les yeux fixés vers la terre, ni de laisser aller sa tête de côté et d'autre. [↑](#footnote-ref-9)
10. **. Julius Capitolinus, Historia Augusta  p132  Marcus Aurelius (Pars I)**(2 1)  Marcus Antoninus …. Fuit a prima infantia gravis. at ubi egressus est annos qui nutricum foventur auxilio, magnis praeceptoribus traditus ad philosophiae scita pervenit. 2 usus est magistris ad prima elementa Euphorione litteratore et Gemino comoedo, musico Androne eodemque geometra. quibus omnibus ut disciplinarum auctoribus plurimum detulit.  ▬ He was a solemn child from the very beginning; and as soon as he passed beyond the age when children are brought up under the care of nurses, he was handed over to advanced instructors and attained to a knowledge of philosophy. 2 In his more elementary education, he received instruction from Euphorion in literature and from Geminus in drama, in music and likewise in geometry from Andron; on all of whom, as being spokesmen of the sciences, he afterwards conferred great honours. […] [↑](#footnote-ref-10)
11. **. Quintilien,** I, 11. [1,11,15] Ne illos quidem reprehendendos puto, qui paulum etiam palaestricis vacaverunt. Non de iis loquor, quibus pars vitae in oleo, pars in vino consumitur, qui corporum cura mentem obruerunt (hos enim abesse ab eo, quem instituimus, quam longissime velim) : [1,11,16] sed nomen est idem iis, a quibus gestus motusque formantur, ut recta sint bracchia, ne indoctae, rusticae manus, ne status indecorus, ne qua in proferendis pedibus inscitia, ne caput oculique ab alia corporis inclinatione dissideant. **▬ Traduction française :** **Traduction française :** [1,11,15] Je ne désapprouve pas même qu'ils prennent quelques leçons des maîtres de palestrique. Je n'entends pas parler de ces hommes dont une partie de la vie se consume dans l'huile, l'autre dans le vin, et qui abrutissent l'esprit à force de soigner le corps. Mon élève ne sera jamais trop éloigné de cette espèce de gens. [1,11,16] Mais on donne le même nom à des maîtres particuliers, auprès desquels on apprend à régulariser ses gestes et ses mouvements, à bien développer ses bras, à donner de la grâce à ses mains, de la noblesse à son attitude, à marcher sans gaucherie, à ne point tenir la tête et les yeux dans une autre direction que le reste du corps. [↑](#footnote-ref-11)
12. **. Quintilien, livre IX.** LVI. Idque Cicero optime uidet ac testatur frequenter se quod numerosum sit quaerere ut magis non g-arrhythmum, quod esset inscitum atque agreste, quam g-enrhythmum, quod poeticum est, esse compositionem uelit: **sicut etiam quos palaestritas esse nolumus, tamen esse nolumus eos qui dicuntur apalaestroi**. LVII. Veram ea quae efficitur e pedibus apta conclusio nomen aliquod desiderat. Quid sit igitur potius quam "numerus", sed oratorius numerus, ut enthymema rhetoricus syllogismus? ▬ Cicéron lui-même le sent fort bien, puisqu'il déclare souvent qu'il ne cherche que ce qui est nombreux, ne voulant pas, d'un côté, que la composition soit lourde et grossière, g-arrhythmon, ni, de l'autre, qu'elle soit poétique g-eurhythmon. **C'est ainsi qu'on exerce un jeune homme à la lutte, sans prétendre pour cela en faire un lutteur**. Mais enfin il faut bien donner un nom à cette combinaison qui résulte des pieds; et quelle autre lui convient mieux que celui de nombre, et de nombre oratoire, comme nous appelons l'enthymème. » [↑](#footnote-ref-12)
13. **. Quintilien, Institution oratoire, XII, 2, 12-13**. « Et ut **palaestrici doctores illos quos numeros** uocant non idcirco discentibus tradunt ut iis omnibus ii qui didicerint in ipso luctandi certamine utantur (plus enim pondere et firmitate et spiritu agitur), sed ut subsit copia illa, ex qua unum aut alterum cuius se occasio dederit efficiant: XIII. ita haec pars dialectica, siue illam dicere malumus disputatricem, ut est utilis saepe et finitionibus et comprehensionibus et separandis quae sunt differentia et resoluenda ambiguitate, distinguendo diuidendo inliciendo inplicando, ita, si totum sibi uindicauerit in foro certamen, obstabit melioribus et sectas ad tenuitatem suam uires ipsa subtilitate consumet. » ▬ « De même donc que les maîtres de gymnastique n'enseignent pas à leurs élèves certains mouvements qu'ils appellent harmonieux, dans le dessein que ceux-ci en fassent usage au milieu de la lutte, où il s'agit, avant tout, d'avoir de l'aplomb, de la force, de l'ardeur, mais seulement pour qu'ils aient ces mouvements à leur disposition, et qu'ils déploient tantôt l'un, tantôt l'autre, suivant l'occasion; de même cette partie qu'on nomme dialectique, ou, si vous l'aimez mieux, contentieuse, fort utile souvent pour définir ou expliquer les choses, pour en marquer les différences, pour résoudre ce qui est ambigu, pour distinguer, diviser, tendre des piéges et embarrasser; cette partie, dis-je, si elle domine exclusivement dans un plaidoyer, nuira à des qualités plus essentielles, et épuisera, par sa subtilité même, les forces de l'orateur, en les divisant à l'infini. » [↑](#footnote-ref-13)
14. **. Cicéron, De Oratore, I, 73.** « Vt qui pila ludunt, non utuntur in ipsa lusione artificio proprio palaestrae, sed indicat ipse motus, didicerintne palaestram an nesciant, et qui aliquid fingunt, etsi tum pictura nihil utuntur, tamen, utrum sciant pingere an nesciant, non obscurum est ; sic in orationibus hisce ipsis iudiciorum, contionum, senatus, etiam si proprie ceterae non adhibeantur artes, tamen facile declaratur, utrum is, qui dicat, tantum modo in hoc declamatorio sit opere iactatus an ad dicendum omnibus ingenuis artibus instructus accesserit. » ▬ « De même que les joueurs de paume ne mettent pas en œuvre, dans le cas d’un divertissement, la compétence (artificio) propre à la palestre, mais que leur mouvement précisément indique s’ils l’ont apprise ou s’ils l’ignorent, de même que de ceux qui façonnent quelque chose, quand bien même ils n’utilisent en rien le dessin, la connaissance ou non du dessin ne fait pas de doute, de même, dans le cas de discours prononcés dans les procès, les assemblées, au sénat, même si tous les procédés théoriques ne sont pas spécialement exposés, on distingue aisément si celui qui parle s’est seulement lancé dans un discours de déclamation ou si il est venu à l’éloquence, instruit de tous les arts libéraux. » Trad. Monique Bouquet, « À l’origine de l’artifice : l’artificium » ex *L'artifice dans les lettres et les arts,* Élisabeth Lavezzi, Timothée Picard. [↑](#footnote-ref-14)
15. **. Horace, *Odes*, 1,10.**  « 1] Mercuri, facunde nepos Atlantis, // 2. qui feros cultus hominum recentum // 3. uoce formasti catus et decorae // 4. more palaestrae, // [1,10,5] te canam, magni Iouis et deorum // 6. nuntium curuaeque lyrae parentem, // 7. callidum quicquid placuit iocoso // 8. condere furto. » ▬ [*Odes* 1,10,1] Mercurius, éloquent petit-fils d'Atlas, qui, par l'habileté de la parole et l'usage de la palaestre, formas les moeurs farouches des premiers hommes, [1,10,5] Je te chanterai, messager du grand Jupiter et des Dieux, père rusé de la lyre recourbée, habile à dérober par un joyeux larcin tout ce qui te plaît. [↑](#footnote-ref-15)
16. **. Platon, Gorgias,**  « εἴποιμ' ἂν αὖ καὶ πρὸς τοῦτον· σὺ δὲ δὴ τίς εἶ, ὦ ἄνθρωπε, καὶ τί τὸ σὸν ἔργον; “παιδοτρίβης,” φαίη ἄν, “τὸ δὲ ἔργον μού ἐστιν καλούς τε καὶ ἰσχυροὺς ποιεῖν τοὺς ἀνθρώπους τὰ σώματα.” » ▬ « - Et toi, mon ami, répliquerais-je, qui es-tu? Quelle est ta profession?-Je suis maître de gymnase, répondrait-il : ma profession est de rendre le corps humain beau et robuste. » [↑](#footnote-ref-16)
17. **. Polybe,** \*\*\*\* [↑](#footnote-ref-17)
18. **. Lucien. \*\*\*\***  [↑](#footnote-ref-18)
19. **. Cicéron, l’Orator, [68] LXVIII. (228).** « Hanc igitur, siue compositionem siue perfectionem siue numerum uocari placet, (et) adhibere necesse est, si ornate uelis dicere, non solum, quod ait Aristoteles et Theophrastus, ne infinite feratur ut flumen oratio, quae non aut spiritu pronuntiantis aut interductu librari, sed numero coacta debet insistere, uerum etiam quod multo maiorem habent apta uim quam soluta. **Ut enim athletas nec multo secus gladiatores uidemus nihil nec uitando facere caute nec petendo uehementer, in quo non motus hic habeat palaestram quandam, ut quicquid in his rebus fiat utiliter ad pugnam idem ad aspectum etiam sit uenustum**, sic orator nec plagam grauem facit, nisi petitio fuit apta, nec satis tecte declinat impetum, nisi etiam in cedendo quid deceat intellegit. (229) Itaque qualis eorum motus quos apalaistrous Graeci uocant, talis horum mihi uidetur oratio qui non claudunt numeris sententias, tantumque abest ut quod ei qui hoc aut magistrorum inopia aut ingeni tarditate aut laboris fuga non sunt adsecuti solent dicere - eneruetur oratio compositione uerborum, ut aliter in ea nec impetus ullus nec uis esse possit. » ▬ « Aristote et Théophraste ont eu raison de dire qu'un discours privé de nombre roulerait indéfiniment comme un fleuve, et n'aurait pour le repos que des règles arbitraires, telles que la durée de la respiration ou les marques faites par un copiste. Mais le nombre a un autre genre d'utilité d'une haute importance, puisque les pensées, enchaînées avec art dans les liens de la période, y acquièrent une force qui se serait dissipée dans le vague d'un style décousu. Voyez l'athlète ou même le gladiateur, jusque dans l'impétuosité de l'attaque ou les précautions de la défensive, dessiner tous ses mouvements suivant certaines règles de gymnastique. Toutes ses poses, si admirablement calculées pour les chances du combat, ne coûtent pourtant rien à la grâce. Que l'orateur porte aussi ses coups avec art, s'il veut faire une blessure profonde. Vivement pressé par son adversaire, qu'il pare avec adresse, et garde, même en reculant, de la dignité dans son attitude. Je compare les orateurs qui négligent les nombres à ces athlètes que les Grecs appelaient g-**apalaistrous** (étrangers à l'art de la palestre); et loin de convenir que le rythme énerve le discours, comme le prétendent des hommes qui, faute de maître, de talent, ou de travail, n'en ont jamais connu les secrets, je soutiens, au contraire, que, sans le nombre, l'éloquence, au lieu de dominer, verrait son pouvoir s'évanouir ». [↑](#footnote-ref-19)
20. **. Lucien, *De la danse*.** «[78] ὅτι δὲ οὐκ ἀπήλλακται ὄρχησις καὶ **τῆς ἐναγωνίου χειρονομίας** ἀλλὰ μετέχει καὶ τῶν Ἑρμοῦ καὶ Πολυδεύκους καὶ Ἡρακλέους ἐν ἀθλήσει καλῶν ἴδοις ἂν ἑκάστῃ τῶν μιμήσεων ἐπισχών. Ἡροδότῳ μὲν οὖν τὰ δι´ ὀμμάτων φαινόμενα πιστότερα εἶναι τῶν ὤτων δοκεῖ· ὀρχήσει δὲ καὶ τὰ ὤτων καὶ ὀφθαλμῶν πρόσεστιν.» ▬ «[78] Loin aussi de rejeter **la chironomie, employée dans les jeux sacrés**, la danse adopte, au contraire, tous les beaux gestes usités dans les combats de Mercure, de Pollux et d'Hercule, ainsi que tu le peux voir, en jetant les yeux sur chacune de ces imitations. Hérodote dit que les yeux sont des témoins plus fidèles que les oreilles; la danse s'adresse aux oreilles et aux yeux.» [↑](#footnote-ref-20)
21. **. Platon, Ménon, , 94.** τούτῳ γάρ που καὶ συγγέγονας καὶ ὁρᾷς οἷός ἐστιν. εἰ δὲ βούλει, (94b) Περικλέα, οὕτως μεγαλοπρεπῶς σοφὸν ἄνδρα, οἶσθ' ὅτι δύο ὑεῖς ἔθρεψε, Πάραλον καὶ Ξάνθιππον; (Ἄνυτος) ἔγωγε. (Σωκράτης) τούτους μέντοι, ὡς οἶσθα καὶ σύ, ἱππέας μὲν ἐδίδαξεν οὐδενὸς χείρους Ἀθηναίων, καὶ μουσικὴν καὶ **ἀγωνίαν** καὶ τἆλλα ἐπαίδευσεν ὅσα τέχνης ἔχεται οὐδενὸς χείρους: ἀγαθοὺς δὲ ἄρα ἄνδρας οὐκ ἐβούλετο ποιῆσαι; δοκῶ μέν, ἐβούλετο, ἀλλὰ μὴ οὐκ ᾖ διδακτόν.
▬ Veux-tu que nous considérions Périclès, (b) dont les talents furent d'une telle magnificence? ne sais-tu pas qu'il eut deux fils, Paralos et Xanthippe? - (ANYTOS) : Je le sais! - (SOCRATE) : La vérité, tu le sais aussi bien que moi, est que, grâce à l'enseignement qu'il leur a fait donner, ils ont été des cavaliers qui n'étaient inférieurs à personne à Athènes, inférieurs à personne, grâce à l'éducation qu'il leur a donnée pour ce qui est de la musique aussi bien que de la **lutte** et pour tout ce qui tient à un art; et alors il ne souhaitait pas faire d'eux des hommes de valeur? Il le souhaitait, c'est mon avis! mais c'est mon avis aussi, que ce n'est peut-être pas quelque chose qui s'enseigne. [↑](#footnote-ref-21)
22. **. Basile de Césarée** (Βασίλειος Καισαρείας, Projet Homère). Discours adressé aux jeunes gens, sur l’utilité qu'ils peuvent retirer de la lecture des livres profanes. § 2. « Εἰς δὴ τοῦτον ἄγουσι μὲν Ἱεροὶ Λόγοι, δι᾿ ἀπορρήτων ἡμᾶς ἐκπαιδεύοντες. Ἕως γε μὴν ὑπὸ τῆς ἡλικίας ἐπακούειν τοῦ βάθους τῆς διανοίας αὐτῶν οὐχ οἷόν τε, ἐν ἑτέροις οὐ πάντη διεστηκόσιν, ὥσπερ ἐν σκιαῖς τισι καὶ κατόπτροις, τῷ τῆς ψυχῆς ὄμματι τέως προγυμναζόμεθα, **τοὺς ἐν τοῖς τακτικοῖς τὰς μελέτας ποιουμένους μιμούμενοι**· οἵ γε, ἐν χειρονομίαις καὶ ὀρχήσεσι τὴν ἐμπειρίαν κτησάμενοι, ἐπὶ τῶν ἀγώνων τοῦ ἐκ τῆς παιδιᾶς ἀπολαύουσι κέρδους. Καὶ ἡμῖν δὴ οὖν ἀγῶνα προκεῖσθαι πάντων ἀγώνων μέγιστον νομίζειν χρεών, ὑπὲρ οὗ πάντα ποιητέον ἡμῖν καὶ πονητέον εἰς δύναμιν ἐπὶ τὴν τούτου παρασκευήν, καὶ ποιηταῖς καὶ λογοποιοῖς καὶ ῥήτορσι καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ὁμιλητέον ὅθεν ἂν μέλλη πρὸς τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιμέλειαν ὠφέλειά τις ἔσεσθαι. »
▬ « Les saintes Ecritures nous apprennent, ces vérités, en nous instruisant par des dogmes mystérieux. Mais comme votre jeunesse ne vous permet pas encore de pénétrer dans leur profondeur, nous exerçons les yeux de votre esprit à regarder dans des livres qui ne leur sont pas opposés, comme dans des ombres et dans des miroirs. **C'est ainsi qu'on occupe les soldats de divers exercices qui paraissent des amusements**, mais qui leur servent pour des combats sérieux. Imaginez-vous qu'on nous propose un combat de la plus grande importance, et qu'il faut nous y préparer avec tout le soin dont nous sommes capables, nous occuper de la lecture des poètes, des orateurs, de tous les écrivains qui peuvent nous servir à perfectionner notre âme. Comme donc les ouvriers en teinture préparent avec de certaines drogues les étoffes qu'ils veulent teindre en couleur de pourpre, ou en toute autre couleur que ce soit ; de même, si nous voulons empreindre en nous l’idée du beau assez fortement pour qu'elle soit ineffaçable, nous devons nous initier dans les sciences profanes, avant que de vouloir entrer dans les secrets des sciences sacrées. Par là, nous nous accoutumerons à ces vives lumières, comme on s'accoutume à regarder le soleil en voyant son image dans l'eau. (Trad. de l’abbé Auger, site de Philippe remacle). [↑](#footnote-ref-22)
23. **.** **Grégoire de Nysse, Discours catéchétique** **§ 35.** […] II faut donc analyser maintenant les caractéristiques du guide de notre vie, afin que, comme le dit l'Apôtre (He 2, 10) ceux qui le suivent imitent l'auteur de notre salut. **Les hommes rompus aux exercices militaires dressent les recrues à la manœuvre; ils les regardent faire pour apprendre le mouvement rythmé de la marche militaire. Celui qui n'imite pas l'exemple donné, n'acquiert pas cet entraînement**. De même, ceux qui sont animés d'un zèle semblable pour le bien, doivent absolument suivre, en l'imitant exactement, le guide qui nous conduit à notre salut, et mettre en pratique l'exemple qu'il nous donne. Impossible d'atteindre le même but sans suivre le même chemin. Collection Sources chrétiennes - N° 453 ; (PdF\_006 - Grégoire de Nysse, Catéchèse de la foi - Le texte de la Catéchèse) [↑](#footnote-ref-23)
24. **. Plutarque, Propos de tables, livre IX,**  [9,15] ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΙΕ Ὅτι τρία μέρη τῆς ὀρχήσεως, φορὰ καὶ σχῆμα καὶ δεῖξις· καὶ τί ἕκαστον αὐτῶν, καὶ τίνα κοινὰ ποιητικῆς καὶ ὀρχηστικῆς Ἐκ τούτου πυραμοῦντες ἐπήγοντο τοῖς παισὶ νικητήριον ὀρχήσεως· ἀπεδείχθη δὲ κριτὴς μετὰ Μενίσκου τοῦ παιδοτρίβου Λαμπρίας ὁ ἀδελφός· ὠρχήσατο γὰρ πιθανῶς τὴν πυρρίχην καὶ χειρονομῶν ἐν ταῖς παλαίστραις ἐδόκει διαφέρειν τῶν παίδων. ὀρχουμένων δὲ πολλῶν προθυμότερον ἢ μουσικώτερον, δύο τοὺς εὐδοκίμους καὶ βουλομένους ἀνασῴζειν τὴν ἐμμέλειαν ἠξίουν τινὲς ὀρχεῖσθαι φορὰν παρὰ φοράν. ἐπεζήτησεν οὖν ὁ Θρασύβουλος, {Ἀμμωνίου} τί βούλεται τοὔνομα τῆς φορᾶς, καὶ παρέσχε τῷ Ἀμμωνίῳ περὶ τῶν μερῶν τῆς ὀρχήσεως πλείονα διελθεῖν. Ἔφη δὲ τρί´ εἶναι, τὴν φορὰν καὶ τὸ σχῆμα καὶ τὴν δεῖξιν. ‘ἡ γὰρ ὄρχησις ἔκ τε κινήσεων καὶ σχέσεων συνέστηκεν, ὡς τὸ μέλος τῶν φθόγγων καὶ τῶν διαστημάτων· ἐνταῦθα δ´ αἱ μοναὶ πέρατα τῶν κινήσεών εἰσιν. φορὰς μὲν οὖν τὰς κινήσεις ὀνομάζουσι, σχήματα δὲ τὰς σχέσεις καὶ διαθέσεις, εἰς ἃς φερόμεναι τελευτῶσιν αἱ κινήσεις, ὅταν Ἀπόλλωνος ἢ Πανὸς ἤ τινος Βάκχης σχῆμα διαθέντες ἐπὶ τοῦ σώματος γραφικῶς τοῖς εἴδεσιν ἐπιμένωσι. τὸ δὲ τρίτον, ἡ δεῖξις, οὐ μιμητικόν ἐστιν, ἀλλὰ δηλωτικὸν ἀληθῶς τῶν ὑποκειμένων·
▬ [9,15] QUESTION XV. Qu'il y a trois parties dans la danse : le mouvement, la figure, la montre. Ce qu'est chacune de ces parties, et ce qu'il y a de commun entre la poésie et la danse. *Personnages du dialogue Plutarque. - Lamprias, son frère - Méniscus - Thrasybule.- ammonius*.
« 1. Ensuite on apporta les pyramontes, gâteaux destinés à tous ceux qui devaient remporter un prix de danse. Les juges désignés furent Méniscus le maître d'école, et Lamprias mon frère, qui dansait la pyrrhique de manière à bien l'enseigner, et qui, dans les palestres, avait eu autrefois la réputation de faire les gestes de mains mieux que tous les autres jeunes garçons de son âge. Comme un grand nombre de nos concurrents dansaient avec plus d'ardeur que de mesure, on en choisit deux qui, fort habiles d'ailleurs, ne demandaient pas mieux que d'observer les règles de l'art, et on les pria de danser de telle sorte que chaque mouvement fût parfaitement appréciable. A cette occasion Thrasybule, fils d'Ammonius, chercha ce que signifiait ici le mot "mouvement"; et il fournit à Ammonius l'occasion de s'étendre avec détail sur les parties dont se compose la danse. 2. «La danse, dit Ammonius, comprend trois choses : le mouvement, la figure, la montre. Elle se compose de déplacements du corps et d'attitudes, comme le chant est formé de sons et d'intervalles; mais dans la danse les temps d'arrêt déterminent une cessation dans les trémoussements du corps. A ces derniers on donne le nom de "mouvements". De même, on donne celui de "figures" aux attitudes et aux dispositions par lesquelles se terminent les trémoussements, toutes les fois que les danseurs veulent représenter, par une sorte de tableau vivant, Apollon, ou Pan, ou une Bacchante, et qu'ils restent sur telle ou telle pose. La troisième partie, à savoir la montre, est moins une imitation, qu'une production vraie de ce qui fait le sujet de la danse. ». [↑](#footnote-ref-24)
25. **. Xénophon, Banquet**, *Socrate parle*: 19. ἢ τόδε γελᾶτε, εἰ μείζω τοῦ καιροῦ τὴν γαστέρα ἔχων μετριωτέραν βούλομαι ποιῆσαι αὐτήν; ἢ οὐκ ἴστε ὅτι ἔναγχος ἕωθεν Χαρμίδης οὑτοσὶ κατέλαβέ με ὀρχούμενον; Ναὶ μὰ τὸν Δί᾿, ἔφη ὁ Χαρμίδης· καὶ τὸ μέν γε πρῶτον ἐξεπλάγην καὶ ἔδεισα μὴ μαίνοιο· ἐπεὶ δέ σου ἤκουσα ὅμοια οἷς νῦν λέγεις, **καὶ αὐτὸς ἐλθὼν οἴκαδε ὠρχούμην μὲν οὔ, οὐ γὰρ πώποτε τοῦτ᾿ ἔμαθον, ἐχειρονόμουν δέ· ταῦτα γὰρ ἠπιστάμην**. ▬ 19. Ou bien riez-vous de ce qu'ayant un ventre trop proéminent, je veux le ramener à de plus justes proportions? Ignorez-vous que dernièrement Charmide m'a trouvé un matin en train de danser? — C'est vrai, par Zeus, dit Charmide, et tout d'abord j'en ai été abasourdi, et j'ai eu peur que tu n'eusses perdu l'esprit, mais après t'avoir entendu donner les mêmes raisons que tu viens de dire, moi aussi, de retour chez moi, je me suis mis, non pas à danser, car je n'ai jamais appris, mais à faire des mouvements de bras, exercice que je connaissais. [↑](#footnote-ref-25)
26. **. Dion de Pruse XXXII** [32,20] καὶ τούτων ἐν ἀρχῇ μὲν ᾐτιασάμην τοὺς μὴ παριόντας εἰς τὸ πλῆθος μηδὲ τολμῶντας ὑμῖν διαλέγεσθαι, ἀλλὰ σεμνοὺς μὲν εἶναι βουλομένους, ἀνωφελεῖς δ´ ὁρωμένους καὶ ὁμοίους τοῖς ἀγεννέσι τῶν ἀθλητῶν, οἳ τὰς παλαίστρας ἐνοχλοῦσι καὶ τὰ γυμνάσια **χειρονομοῦντες καὶ παλαίοντες**, εἰς δ´ τὸ στάδιον οὐκ ἐθέλουσιν ἰέναι, τὸν ἥλιον καὶ τὰς πληγὰς ὑφορώμενοι. ▬ [32,20] In my opening remarks also I laid the blame for this upon the philosophers who will not appear before the people or even deign to converse with you, but, while wishing to maintain their dignity, are seen to be of no utility, and like those degenerate athletes who are a nuisance to wrestling-schools and gymnasia with their make-believe sparring and wrestling, but refuse to enter the stadium, viewing with suspicion the sun's heat and the blows. (Lacuscurtius et Hodoi E.). [↑](#footnote-ref-26)
27. **. Cicéron, *De oratore*, 3, 200.** « (200) Tum denique hic nobis orator ita conformandus est et uerbis et sententiis, ut, quem ad modum qui utuntur armis aut palaestra, non solum sibi uitandi aut feriendi rationem esse habendam putet, sed etiam, ut cum uenustate moueatur, ut ei qui in armorum tractatione uersantur, {sic uerbis quidem ad aptam compositionem et decentiam, sententiis uero ad grauitatem orationis utatur} ». ▬ « Il faut enfin que l'orateur acquière, pour les pensées comme pour les paroles, cette perfection, à laquelle tendent les gladiateurs et les maîtres d'escrime; qui ne pensent pas seulement à porter des coups, ou à parer ceux qu'on leur porte, mais qui cherchent encore à mettre de la grâce dans leurs mouvements. Ainsi l'orateur doit donner au discours, au moyen des mots, la grâce et la régularité; au moyen des pensées, la force et la puissance ». (Itinera Electronica) [↑](#footnote-ref-27)
28. **. Cicéron, De Oratore, 3, 220**  « Omnis autem hos motus subsequi debet gestus, non hic uerba exprimens scaenicus, sed uniuersam rem et sententiam non demonstratione, sed significatione declarans, laterum inflexione hac forti ac uirili, non ab scaena et histrionibus, sed ab armis aut etiam a palaestra ».
▬ « Le geste doit suivre toutes ces émotions — non ce geste théâtral qui décrit les mots, mais un geste qui illumine toute la situation et toute la pensée, non pas en les montrant, mais en les signifiant, grâce à une flexion du buste pleine de courage et de virilité, qui ne soit pas issue de la scène et des histrions, mais du champ de bataille et aussi de la palestre». Voir aussi Cic., O r., 59 ; Quint., 11, 3, 122. Voir Marie Formarier, *L’orateur romain chantait-il,* (Synergies-Espagne n° 4 - 2011 pp. 25-33, lu en ligne). [↑](#footnote-ref-28)
29. **. Dion Chysostome Discours XXXI, Aux Rhodiens**. [162] […] **καθάπερ οἶμαι καὶ τοὺς ἀγροίκους ἰδεῖν ἔστιν, ὅταν εἰς παλαίστραν [p. 266] [163] ἢ γυμνάσιον ἔλθωσιν, ἧττον ἀρρύθμως κινουμένους**: ἔτι πρὸς τούτοις τῆς ἐσθῆτος ὁ τρόπος, τὸ ἴσως ἄν τινι γελοῖον φανέν, τῆς πορφύρας τὸ μέτρον : τὰ φανερώτερα ἤδη, τὸ μεθ᾽ ἡσυχίας θεωρεῖν, ὁ ποππυσμός: πάντα ταῦτα σεμνὴν τὴν πόλιν ποιεῖ, διὰ ταῦτα τῶν ἄλλων διαφέρειν δοκεῖτε, ἐπὶ τούτοις ἅπασι θαυμάζεσθε, ἀγαπᾶσθε […]. It would, therefore, be reasonable to expect you to give heed to yourselves and to examine all such matters as these more carefully than did your ancestors. For whereas they had many other ways in which to display their virtues — in assuming the leadership over the others, in lending succour to the victims of injustice, in gaining allies, founding cities, winning wars — for you it is not possible to do any of these things.135 162 But there is left for you, I think, the privilege of assuming the leadership over yourselves, of administering your city, of honouring and supporting by your cheers a distinguished man unlike that of the majority, of deliberating in council, of sitting in judgement, of offering sacrifice to the gods, and of holding high festival — in all these matters it is possible for you to show yourselves better than the rest of the world. That indeed is the reason why you are admired for such characteristics as I shall mention — and they are regarded by all the world as no trifling matters — your gait, the way you trim your hair, that no one struts pompously through your city's streets, but that even foreigners sojourning here are forced by your conventional manners to walk sedately;136 just as, I fancy, one may see even the country clowns, when they enter a wrestling-school or a gymnasium, move their limbs less clumsily than is their wont. 163 Then again, take the mode you affect in dress — which perhaps toº some appears ridiculous — the width of the purple stripe; we come now to things still more noticeable — your remaining silent as you watch the games,  p167 your applauding by making a clucking sound with your lips137 — all these manners lend your city dignity, they all cause you to be looked upon as superior to the others, for all these customs you are admired, you are loved; more than by your harbours, your fortifications, your shipyards are you honoured by that strain in your customs which is antique138 and Hellenic, so that when anybody comes among you he recognizes instantly on disembarking, even if he happens to be of barbarian race, that he has not come to some city of Syria or of Cilicia. But in other cities, unless the stranger hears some one mention the name of the place he sees, that it is called, let us say, 'Lyceum' or 'Academy,' they are all alike to him! (Lacuscurtius et Hodoi E.) [↑](#footnote-ref-29)
30. **. Cicéron, *Orator*,** [56] LVI. Numerus autem non domo depromebatur neque habebat aliquam necessitudinem aut cognationem cum oratione. Itaque serius aliquanto notatus et cognitus quasi quandam palaestram et extrema liniamenta orationi attulit. ▬ Le nombre, qui jamais n'a approché du foyer domestique, et qui n'a ni parenté ni liaison avec le langage familier, n'a été signalé et connu que fort longtemps après. ▬ “But rhythm was not ready-to-hand, and had no necessary connexion or kinship with prose. Accordingly it was noted and understood somewhat late; it brought as it were the athletic training in graceful movement, and added the finishing touches to prose style.” [↑](#footnote-ref-30)
31. **Plutarque, De liberis educandis**, “οὐ τοίνυν ἄξιον οὐδὲ τὴν τῶν σωμάτων [p. 18] ἀγωνίαν παρορᾶν, ἀλλὰ πέμποντας ἐς παιδοτρίβου τοὺς παῖδας ἱκανῶς ταῦτα διαπονεῖν, ἅμα μὲν τῆς τῶν σωμάτων εὐρυθμίας ἕνεκεν, ἅμα δὲ καὶ πρὸς ῥώμην: καλοῦ γὰρ γήρως θεμέλιος ἐν παισὶν ἡ τῶν σωμάτων εὐεξία. ▬ It is not proper, either, to overlook the exercise [p. 39] of the body, but we should send the children to the trainer's and cultivate adequately this side of education with all diligence, not merely for the sake of gracefulness of body but also with an eye to strength ; for sturdiness of body in childhood is the foundation of a hale old age. (*Perseus, section 11*). [↑](#footnote-ref-31)
32. **Sidoine Apollinaire Carmina, 23-204-213.**
204. Jam primo tenero calentem ab ortu, 205.Excepere sinu novem sorores,
206.Et te de genitrice vagientem. 207.Texerunt vitreæ vado Hippocrenes.
208.Tunc hac mersus aqua loquacis undæ, 209.Pro fluctu mage litteras bibisti.
210.Tunc tu jam puer aptior magistro, 211.Quidquid rhetoricæ institutionis,
212.Quidquid grammaticalis aut palestræ est, 213 Sicut jam tener hauseras, vorasti.
▬ A ta naissance, les neuf Sœurs te reçurent dans leurs bras, et te plongèrent vagissant dans les eaux limpides de l’Hippocrène. C’est ainsi que, baigné par les flots de cette onde éloquente, tu t’abreuvas de savoir. Une fois remis à la discipline des maîtres, tu t’enivras des enseignements de la rhétorique, des préceptes de là grammaire, comme tu t’en étais abreuvé déjà dans ta première enfance. […]. [↑](#footnote-ref-32)
33. **. Cassiodore. [ ??????**Magni Aurelii Cassiodori Senatoris, *variarum libri duodecim,* **liber quartus.**  **LI. Symmacho Patricio theodericus rex.** (sur le theatre, bâtiment et pièces) [7] Tragoedia ex vocis vastitate nominatur, quae concavis repercussionibus roborata talem sonum videtur efficere, ut paene ab homine non credatur exire. erigitur autem in hircinos pedes, quia si quis inter pastores tali voce placuisset, capri munere donabatur. comoedia a pagis dicta est: comus enim pagus vocatur, ubi rustici gestientes humanos actus laetissimis carminibus irridebant. [8] His sunt additae orchestarum loquacissimae manus, linguosi digiti, silentium clamosum, expositio tacita, **quam musa Polymnia repperisse narratur, ostendens hominos posse et sine oris affatu suum velle declarare**. Musae vero Eoa lingua quasi homousae dicuntur, quod invicem sicut virtutes necessariae sibi esse videantur. his levium pinnarum acumina ideo in fronte pinguntur, quoniam earum sensus celeri cogitatione subvectus res altissimas intuetur. [9] Pantomimo igitur, cui a multifaria imitatione nomen est, cum primum in scaenam plausibus invitatus advenerit, assistunt consoni chori diversis organis eruditi. tunc illa sensuum manus oculis canorum carmen exponit et per signa composita quasi quibusdam litteris edocet intuentis aspectum, in illaque leguntur apices rerum et non scribendo facit quod scriptura declaravit. idem corpus Herculem designat et Venerem, feminam praesentat in mare, regem facit et militem, senem reddit et iuvenem, ut in uno credas esse multos tam varia imitatione discretos. […] . [↑](#footnote-ref-33)
34. **Plutarque, Cato Major,** “ἐπεὶ δ´ ἤρξατο συνιέναι, παραλαβὼν αὐτὸς ἐδίδασκε γράμματα. καίτοι χαρίεντα δοῦλον εἶχε γραμματιστὴν ὄνομα Χίλωνα, πολλοὺς διδάσκοντα παῖδας· οὐκ ἠξίου δὲ τὸν υἱόν, ὥς φησιν αὐτός, ὑπὸ δούλου κακῶς ἀκούειν ἢ τοῦ ὠτὸς ἀνατείνεσθαι μανθάνοντα βράδιον, οὐδέ γε μαθήματος τηλικούτου {τῷ} δούλῳ χάριν ὀφείλειν, ἀλλ´ αὐτὸς μὲν ἦν γραμματιστής, αὐτὸς δὲ νομοδιδάκτης, αὐτὸς δὲ γυμναστής, οὐ μόνον ἀκοντίζειν οὐδ´ ὁπλομαχεῖν οὐδ´ ἱππεύειν διδάσκων τὸν υἱόν, ἀλλὰ καὶ τῇ χειρὶ πὺξ παίειν καὶ καῦμα καὶ ψῦχος ἀνέχεσθαι καὶ τὰ δινώδη καὶ τραχύνοντα τοῦ ποταμοῦ διανηχόμενον ἀποβιάζεσθαι. καὶ τὰς ἱστορίας δὲ συγγράψαι φησὶν αὐτὸς ἰδίᾳ χειρὶ καὶ μεγάλοις γράμμασιν, ὅπως οἴκοθεν ὑπάρχοι τῷ παιδὶ πρὸς ἐμπειρίαν τῶν παλαιῶν καὶ πατρίων ὠφελεῖσθαι· ▬
 Quand celui-ci commença de comprendre, Caton lui-même se chargea de lui faire voir ses lettres; et cependant il avait pour esclave un grammairien d'esprit, nommé Chilon, qui instruisait beaucoup d'élèves. Mais il ne voulait pas, comme il le dit lui-même, que son fils reçût des reproches d'un esclave ou se fît tirer l'oreille par celui-ci, parce qu'il apprenait trop lentement, ni qu'il dût à un esclave de la reconnaissance pour un enseignement si important. Lui-même fut donc le professeur de grammaire de son fils, et aussi son maître ès lois, et enfin son maître de gymnastique. Il lui apprenait non seulement à lancer le javelot, à faire des armes et de l'équitation, mais encore à boxer, à supporter le chaud et le froid, à traverser à la nage les tourbillons et les endroits raboteux du fleuve. On dit encore qu'il écrivit l'histoire de sa propre main en gros caractères, afin que l'enfant trouvât dans sa propre maison le moyen de connaître les traditions anciennes. [↑](#footnote-ref-34)
35. **. Platon, Ménon, 94.** Ἵνα δὲ μὴ ὀλίγους οἴῃ καὶ τοὺς φαυλοτάτους Ἀθηναίων ἀδυνάτους γεγονέναι τοῦτο (94c) τὸ πρᾶγμα, ἐνθυμήθητι ὅτι Θουκυδίδης αὖ δύο ὑεῖς ἔθρεψεν, Μελησίαν καὶ Στέφανον, καὶ τούτους ἐπαίδευσεν τά τε ἄλλα εὖ καὶ ἐπάλαισαν κάλλιστα Ἀθηναίων - τὸν μὲν γὰρ Ξανθίᾳ ἔδωκε, τὸν δὲ Εὐδώρῳ: οὗτοι δέ που ἐδόκουν τῶν τότε κάλλιστα παλαίειν - ἢ οὐ μέμνησαι; (Ἄνυτος) ἔγωγε, ἀκοῇ. (Σωκράτης) οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτος οὐκ ἄν ποτε, οὗ μὲν ἔδει (94d) δαπανώμενον διδάσκειν, ταῦτα μὲν ἐδίδαξε τοὺς παῖδας τοὺς αὑτοῦ, οὗ δὲ οὐδὲν ἔδει ἀναλώσαντα ἀγαθοὺς ἄνδρας ποιῆσαι, ταῦτα δὲ οὐκ ἐδίδαξεν, εἰ διδακτὸν ἦν; ἀλλὰ γὰρ ἴσως ὁ Θουκυδίδης φαῦλος ἦν, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ πλεῖστοι φίλοι Ἀθηναίων καὶ τῶν συμμάχων; καὶ οἰκίας μεγάλης ἦν καὶ ἐδύνατο μέγα ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν, ὥστε εἴπερ ἦν τοῦτο διδακτόν, ἐξευρεῖν ἂν ὅστις ἔμελλεν αὐτοῦ τοὺς ὑεῖς ἀγαθοὺς ποιήσειν, ἢ τῶν ἐπιχωρίων τις ἢ τῶν (94e) ξένων, εἰ αὐτὸς μὴ ἐσχόλαζεν διὰ τὴν τῆς πόλεως ἐπιμέλειαν. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἑταῖρε Ἄνυτε, μὴ οὐκ ᾖ διδακτὸν ἀρετή. (Ἄνυτος)
▬  «Et, pour t'empêcher de te figurer que cette incapacité en la matière est le fait d'un petit nombre d'hommes et de ceux qui à Athènes sont le plus gens de rien, (c) réfléchis que Thucydide, lui aussi, a élevé deux fils, Mélèsias et Stéphanos, et que, d'une façon générale, il leur a donné une excellente éducation : c'étaient à Athènes, comme lutteurs, ce qu'il y a de mieux; il avait donné l'un à Xanthias, l'autre à Eudore, lesquels passaient, si je ne trie trompe, pour être, en ce temps-là, parmi ceux qui étaient à la lutte les plus habiles. Ne te le rappelles-tu pas? - (ANYTOS) : Si fait! par ouï-dire. - (SOCRATE): Or, est-il clair que jamais cet homme, (d) lui qui faisait enseigner à ses enfants tout ce dont l'enseignement exigeait de la dépense, alors que d'autre part il n'avait pas de frais à faire pour les rendre hommes de valeur, ne leur ait pas donné cet enseignement-là, si vraiment c'était quelque chose qui s'enseigne? Mais pourquoi insister? C'est, sans doute, que Thucydide était un homme de rien et qu'il n'était pas le personnage comptant, parmi les Athéniens comme parmi les Alliés, le plus grand nombre d'amis! c'est qu'il n'était pas d'assez grande famille, qu'il n'avait pas, à Athènes et dans le reste de la Grèce, un assez grand pouvoir pour être capable de découvrir (si toutefois c'était quelque chose qui s'enseigne), soit parmi les gens du pays, soit parmi les étrangers, quelqu'un dont le rôle eût été de faire de ses fils des hommes de valeur, (e) pour le cas où le soin des affaires de l'État ne lui eût pas laissé le loisir de s'en occuper lui-même! Mais non, tel n'était pas en effet le cas, Anytos, mon camarade : c'est, en effet, j'en ai peur, que la vertu n'est pas une chose qui s'enseigne! - (ANYTOS) » [↑](#footnote-ref-35)
36. **. Cicéron, De divinatione, II,**  [↑](#footnote-ref-36)
37. **. Martial Ep. Livre XIII, 100 ( selon les éditions).
« Os atavi, patrui nasum, duo lumina patris Et matris gestus dicis habere tuae
cum referas priscos nullamquein corpore partem, Mentiris; frontem, dic mihi, cujus habes? »**  [↑](#footnote-ref-37)
38. **. Themistius, Oratio**, XXIV 304 A : καΐ αυτής (*scil*. Ρητορικής) πολύς μέν καϊ ποικίλος κόσμος... τους παίδας εκ νεαρας ηλικίας εις δημοσίας ώθίζει παρόδους. (Article de, Chronologie des discours de Th., Bouchery, 136 ; Voir Livre II des *vacationes,* p. 292. même citation). [↑](#footnote-ref-38)
39. . **Plutarque *Propos de table*, VII, «**πρόσεστι δ´ ὑπόκρισις πρέπουσα τῷ ἤθει τῶν ὑποκειμένων προσώπων καὶ φωνῆς πλάσμα καὶ σχῆμα καὶ διαθέσεις ἑπόμεναι τοῖς λεγομένοις ».▬ «Vous savez, continua-t-il, que parmi les dialogues de Platon il y en a qui sont en forme de récit, et d'autres qui se passent en action. De ces dialogues en action, on fait apprendre les plus faciles aux enfants, pour qu'ils les récitent par coeur. On y ajoute une pantomime appropriée au caractère des personnages mis en scène : on règle l'intonation de la voix, le débit, et les attitudes qui doivent accompagner les paroles. Ces petites scènes ont charmé plus que je ne saurais dire les esprits sévères et de hon goût. Mais les hommes efféminés, et dont les oreilles sont gâtées par l'ignorance et le défaut d'éducation , ces mêmes hommes desquels Aristoxène a dit qu'«ils vomissent de la bile en entendant quelque belle harmonie», les ont rejetées. Je ne m'étonnerai pas s'ils les proscrivent complétement : car les habitudes efféminées prévalent aujourd'hui.» Voir Livre II, p. 292. même citation. [↑](#footnote-ref-39)
40. **. Philostrate,** Vie des sophistes. II, 27, 4. « μελέτης δὲ ὁ Ἱππόδρομος οὔτε ἐν ἀγρῷ διαιτώμενος ἠμέλει οὔτε ὁδοιπορῶν οὔτε ἐν Θετταλίᾳ, ἀλλὰ καὶ κρεῖττον ὄλβου κτῆμα ἐκάλει αὐτὴν ἐκ τῶν Εὐριπίδου τε ὕμνων καὶ Ἀμφίονος ». [↑](#footnote-ref-40)
41. **. Juvénal, sat. VII,**

[7,150] declamare doces? o ferrea pectora Vetti, cum perimit saeuos classis numerosa tyrannos.
nam quaecumque sedens modo legerat, haec eadem stans perferet atque eadem cantabit uersibus isdem.
154. occidit miseros crambe repetita magistros. quis color et quod sit causae genus atque ubi summa
156.quaestio, quae ueniant diuersa parte sagittae, nosse uolunt omnes, mercedem soluere nemo.
158. 'mercedem appellas? quid enim scio?' 'culpa docentis scilicet arguitur, quod laeuae parte mamillae
160 nil salit Arcadico iuueni, cuius mihi sexta quaque die miserum dirus caput Hannibal inplet,
162. quidquid id est de quo deliberat, an petat urbem a Cannis, an post nimbos et fulmina cautus
164. circumagat madidas a tempestate cohortes. quantum uis stipulare et protinus accipe: quid do
166.ut totiens illum pater audiat?' haec alii sex uel plures uno conclamant ore sophistae […]
▬ **Traduction française :** [7,150] 150-214. Tu enseignes la déclamation ? Ta poitrine, Vettius, est donc d'airain, pour pouvoir tenir dans cette classe surpeuplée qui exécute les tyrans ? Car tout ce que les élèves ont lu assis, ils vont le rabâcher debout, en récitant toujours les mêmes choses dans les mêmes mots. Ce chou indéfiniment resservi tue les malheureux professeurs. Le style qu'exige telle ou telle cause, le genre auquel elle appartient, l'argument fondamental, la prévision des attaques adverses, voilà ce qu'ils veulent tous savoir. Faut-il payer ? Plus personne. - " Tu réclames salaire ? qu'ai-je donc appris ? " - " C'est la faute de mon enseignement, sans aucun doute, si rien ne bat sous la mamelle gauche de ce jeune imbécile, qui chaque jour me rompt la tête avec son terrible Annibal, quel que soit le sujet de la délibération : marchera-t-il sur Rome après la victoire de Cannes, ou bien, rendu prudent par les pluies et la foudre, va-t-il ramener en arrière ses troupes battues par l'orage ? Fais ton prix et je paie immédiatement ; que donnerais-je pour que le père de l'enfant ait la patience de l'entendre autant de fois que moi ! " C'est le cri unanime de six rhéteurs, de cent rhéteurs.  [↑](#footnote-ref-41)
42. **. Ael. Spart. In Sever.** Après la mort de Didius Julien, Sévère, originaire de l’Afrique, obtint l’empire. Il était né à Leptis[1] ; son père se nommait Géta ; ses ancêtres étaient chevaliers romains, avant que le droit de cité n’eût été accordé à toutes les provinces[2]. Il eut pour mère Fulvia Pia; pour oncles paternels, M. Agrippa et Sévère, tous deux consulaires ; pour aïeul maternel, Macer, et, du côté de son père, Fulvius Pius. Il naquit le six des ides d’avril, sous le second consulat de Sévère et d’Érucius Clarus. Dès sa plus tendre jeunesse, et avant qu’on ne l’instruisit dans les lettres grecques et latines, où il acquit un grand savoir, il ne jouait avec les enfants de son âge qu’à un jeu imitant les formes de la justice. Entouré de ses camarades, dont quelques-uns portaient devant lui des haches et des faisceaux, il siégeait sur un tribunal et rendait des jugements, A l’âge de dix-huit ans, il déclama en public. Le besoin de perfectionner ses études l’amena ensuite à Rome, et, favorisé par Septime Sévère, son parent, qui avait été deux fois consul, il sollicita et obtint de M. Aurèle le laticlave. [↑](#footnote-ref-42)
43. **. Suetone, vie de Néron**. VI, X, 4. Ad campestres exercitationes suas admisit et plebem declamauitque saepius publicae; recitauit et carmina, non modo domi sed et in theatrum, tanta uniuersorum laetitia, ut ob recitationem supplicatio decreta sit eaque pars carminum aureis litteris Ioui Capitolino dicata. ▬ *Il admettait le peuple à ses exercices du Champ de Mars. Il déclama souvent en public, lut des vers non seulement chez lui, mais sur le théâtre, et excita un tel enthousiasme, que, pour cette lecture, on vota des actions de grâces aux dieux, et qu'une partie de ces vers fut gravée en lettres d'or, et dédiée à Jupiter Capitolin.* [↑](#footnote-ref-43)
44. **. Cicéron, In Brutum, idem livre 16,21**  [↑](#footnote-ref-44)
45. **Plutarque, in Brutum**. 4, 6-8 «Ἐν δὲ τῇ στρατείᾳ, τῆς ἡμέρας ὅσα μὴ Πομπηΐῳ συνῆν, περὶ λόγους καὶ βιβλία διέτριβεν, οὐ μόνον τὸν ἄλλον χρόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸ τῆς (ἄλλης) μεγάλης (7) μάχης. ἦν μὲν ἀκμὴ θέρους καὶ καῦμα πολύ, πρὸς ἑλώδεσι χωρίοις στρατοπεδευόντων, τῷ δ' (Βρούτῳ) οὐ ταχέως ἧκον οἱ τὴν σκηνὴν κομίζοντες. (8) ἐκπονηθεὶς δὲ περὶ ταῦτα μεσημβρίας μόλις ἀλειψάμενος καὶ φαγὼν ὀλίγα, τῶν ἄλλων ἢ καθευδόντων ἢ πρὸς ἐπινοίᾳ καὶ φροντίδι τοῦ μέλλοντος ὄντων, αὐτὸς ἄχρι τῆς ἑσπέρας ἔγραφε συντάττων ἐπιτομὴν Πολυβίου. ▬ Dans le camp, tout le temps qu'il ne passait pas avec Pompée, il l'employait à l'étude et à la lecture, non seulement les jours que les armées étaient dans l'inaction, mais la veille même de cette grande bataille qui se donna dans la plaine de Pharsale. On était au fort de l'été, il faisait une chaleur extrême, et l'on campait dans un terrain marécageux. Les esclaves qui portaient sa tente n'arrivant pas, quoiqu'il fût très-fatigué, il ne se décida que sur le midi à prendre le bain et à se faire frotter d'huile : il fit ensuite un léger repas; et pendant que les autres officiers ou dormaient, ou songeaient avec inquiétude à la journée du lendemain, il resta jusqu'au soir exposé à l'ardeur du soleil, et s'occupant à faire l'abrégé de l'histoire de Polybe. [↑](#footnote-ref-45)
46. **. Suétone, De Rhetoribus,** Paulatim et ipsa utilis honestaque apparuit, multi que eam et praesidii causa et gloriae appetiverunt. Cicero ad praeturam usque etiam Graece declamitavit, Latine vero senior quoque et quidem cum consulibus Hirtio et Pansa, quos discipulos et grandis praetextatos vocabat. Cn. Pompeium quidam historici tradiderunt sub ipsum civile bellum, quo facilius C. Curioni promptissimo iuveni, causam Caesaris defendenti, contradiceret, repetisse declamandi consuetudinem ; M. Antonium, item Augustum ne Mutinensi quidem bello omisisse. Nero Caesar primo imperil anno publice, bis quoque antea, declamavit. Plerique autem oratorum etiam declamationes ediderunt. ▬ By degrees rhetoric itself came to seem useful and honourable, and many devoted themselves to it as a defence and for glory. Cicero continued to declaim in Greek as well as Latin up to the time of his praetorship, and in Latin even when he was getting on in years ; and that too in company with the future consuls Hirtius and Pansa, whom he calls " his pupils and his big boys." a Some historians assert that Gnaeus Pompeius resumed the practice of declaiming just before the civil war, that he might be the better able to argue against Gaius Curio, a young man of very ready tongue, who was espousing Caesar's cause ; and that Marcus Antonius, and Augustus as well. did not give it up even during the war at Mutina. The emperor Nero declaimed in public in the first year of his reign, and h-id also declaimed twice before that. Suetonius Volume 2, Rolfe, John Carew, 1859-1943. [↑](#footnote-ref-46)
47. **. Quintilien, Institution oratoire, X, XXVII.** Studendum uero semper et ubique. Neque enim fere tam est ullus dies occupatus ut nihil lucratiuae, ut Cicero Brutum facere tradit, operae ad scribendum aut legendum aut dicendum rapi aliquo momento temporis possit: siquidem C- Carbo etiam in tabernaculo solebat hac uti exercitatione dicendi. ▬ Enfin, il faut étudier en tout temps et en tout lieu; car il est rare qu'il se rencontre un jour où l'on soit tellement occupé, qu'on ne puisse lui dérober quelques instants, comme faisait Brutus, au rapport de Cicéron, pour lire, écrire, ou parler. C. Carbon avait coutume, même dans sa tente, de s'exercer ainsi à parler. [↑](#footnote-ref-47)
48. **. Libanius.**  [↑](#footnote-ref-48)
49. **. Lucien,**  [↑](#footnote-ref-49)
50. **. Platon, Lois, VII,** 795e**.**  « τὰ δὲ μαθήματά που διττά, ὥς γ' εἰπεῖν, χρήσασθαι συμβαίνοι ἄν, τὰ μὲν ὅσα περὶ τὸ σῶμα γυμναστικῆς, τὰ δ' εὐψυχίας χάριν μουσικῆς. τὰ δὲ γυμναστικῆς αὖ δύο, (795e) τὸ μὲν ὄρχησις, τὸ δὲ πάλη. τῆς ὀρχήσεως δὲ ἄλλη μὲν Μούσης λέξιν μιμουμένων, τό τε μεγαλοπρεπὲς φυλάττοντας ἅμα καὶ ἐλεύθερον, ἄλλη δέ, εὐεξίας ἐλαφρότητός τε **ἕνεκα καὶ κάλλους, τῶν τοῦ σώματος αὐτοῦ μελῶν καὶ μερῶν τὸ προσῆκον καμπῆς τε καὶ ἐκτάσεως**, καὶ ἀποδιδομένης ἑκάστοις αὐτοῖς αὑτῶν εὐρύθμου κινήσεως, διασπειρομένης ἅμα καὶ συνακολουθούσης εἰς πᾶσαν τὴν ὄρχησιν ἱκανῶς ». ▬ « CHAPITRE VI. On peut dire qu'il y a deux sortes de sciences utiles à pratiquer : la gymnastique, qui a rapport au corps, et la musique, qui tend à former l'âme. La gymnastique a deux parties, la danse et la lutte ; la musique en a deux aussi, l'une qui imite les paroles de la Muse et qui garde toujours un air de grandeur et de noblesse, l'autre qui est destinée à donner **la vigueur, la légèreté et la beauté aux membres et aux parties du corps**, en apprenant à chacune à se plier et à se tendre, tandis qu'un mouvement cadencé soutient comme il faut et accompagne toutes les parties de la danse ». [↑](#footnote-ref-50)
51. **. Diogène Laerce, VII, 22 (Zénon).**  « Πάντων ἔλεγεν ἀπρεπέστερον εἶναι τὸν τῦφον, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν νέων. Μὴ τὰς φωνὰς καὶ τὰς λέξεις ἀπομνημονεύειν, ἀλλὰ περὶ τὴν διάθεσιν τῆς χρείας τὸν νοῦν ἀσχολεῖσθαι, μὴ ὥσπερ ἕψησίν τινα ἢ σκευασίαν ἀναλαμβάνοντας. **δεῖν τ' ἔλεγε τοὺς νέους πάσῃ κοσμιότητι χρῆσθαι ἐν πορείᾳ καὶ σχήματι** καὶ περιβολῇ· συνεχές τε προεφέρετο τοὺς ἐπὶ τοῦ Καπανέως Εὐριπίδου στίχους, ὅτι βίος μὲν ἦν αὐτῷ Ἥκιστα δ' ὄλβῳ γαῦρος ἦν, φρόνημα δὲ οὐδέν τι μεῖζον εἶχεν ἢ πένης ἀνήρ. ▬ Il disait que rien ne sied plus mal que l'orgueil, surtout aux jeunes gens; et qu'il ne suffit pas de retenir les phrases et les termes d'un bon discours, mais qu'il faut s'appliquer à en saisir l'esprit, afin de ne pas le recevoir comme on avale un bouillon, ou quelque autre aliment. Il recommandait la bienséance aux jeunes gens dans leur démarche, leur air et leur habillement, et leur citait fréquemment ces vers d'Euripide sur Capanée : Quoiqu'il eût de quoi vivre, il ne s'enorgueillissait pas de sa fortune ; il n'avait pas plus de vanité que n'en a un nécessiteux. [↑](#footnote-ref-51)
52. **. Athénée, *Deipnosophiestes*, XIV, «**  Ἐστὶ δὲ καὶ τὰ τῶν ἀρχαίων δημιουργῶν ἀγάλματα τῆς παλαιᾶς ὀρχήσεως λείψανα. διὸ καὶ συνέστη τὰ κατὰ τὴν **χειρονομίαν** ἐπιμελεστέρως διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν· **ἐζήτουν γὰρ κἀν ταύτῃ κινήσεις καλὰς καὶ ἐλευθερίους**, ἐν τῷ εὖ τὸ μέγα περιλαμβάνοντες, καὶ τὰ σχήματα μετέφερον ἐντεῦθεν εἰς τοὺς χορούς, ἐκ δὲ τῶν χορῶν εἰς τὰς cπαλαίστρας. καὶ γὰρ ἐν τῇ μουσικῇ κἀν τῇ | τῶν σωμάτων ἐπιμελείᾳ περιεποιοῦντο τὴν ἀνδρείαν καὶ πρὸς τὰς ἐν τοῖς ὅπλοις κινήσεις ἐγυμνάζοντο μετὰ τῆς ᾠδῆς· » ▬  **▬ “**The statues produced by early artists also preserve traces of the ancient style of dance. As a consequence, everything connected with gesture was done more carefully for this reason; for in this area as well they aspired to attractive movements appropriate to free people, and they attempted to incorporate volume in quality, and transferred the postures from there to their dances, and from their dances to their wrestling schools. For the fact is that they acquired courage through their music, as well as through the care they took of their bodies, and they practiced the movements they made when wearing armor to musical accompaniment.» (Loeb.) [↑](#footnote-ref-52)
53. **. Sénèque, *Lettres à Lucilius*, XIV, 94, 5. «**(5) Qui hanc partem uideri uolunt superuacuam hoc aiunt: si quid oculis oppositum moratur aciem, remouendum est ; illo quidem obiecto operam perdit qui praecipit '**sic ambulabis, illo manum porriges**'. » ▬ La question se réduit donc à ces deux points : d'abord, la philosophie spéciale est-elle utile, ou non? En second lieu, suffit-elle pour former l'homme de bien? en d'autres termes, est-elle superflue; ou rend-elle superflues toutes les autres branches de la philosophie? Voici le raisonnement de ceux qui la rejettent: Si quelque objet placé devant vos yeux empêche la vision, il faut d'abord l'écarter; autrement, on perdrait sa peine en vous disant: "Marchez ainsi, étendez par là votre main". De même, si quelque objet aveugle l'esprit et l'empêche de discerner l'ordre des devoirs, on vous dira vainement: "Conduisez-vous ainsi avec votre père; vivez ainsi avec votre épouse". Les préceptes ne sont d'aucune utilité tant que l'inné est enveloppée des brouillards de l'erreur; ce nuage dissipé, les formes de chaque devoir se montreront nettement. [↑](#footnote-ref-53)
54. **. Suétone, *Claude*, IV, 10.**  *Auguste écrit à Livie* : « Rursus alteris litteris: 'Tiberium adulescentem ego uero, dum tu aberis, cotidie inuitabo ad cenam, ne solus cenet cum suo Sulpicio et Athenodoro. qui uellem diligentius et minus μετεώρως deligeret sibi aliquem, cuius motum et habitum et incessum imitaretur. misellus ἀτυχεῖ: nam ἐν τοῖς σπουδαίοις, ubi non aberrauit eius animus, satis apparet ἡ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ εὐγένεια.' ▬ (10) Dans une autre lettre, Auguste disait: "Pendant ton absence, j'inviterai tous les jours le jeune Tiberius à souper, afin qu'il ne mange pas toujours seul avec son Sulpicius et son Athénodore. Je voudrais que le pauvre malheureux choisît moins follement et avec plus de soin quelque ami dont il pût imiter les mouvements, la tenue et la démarche. II n'entend rien du tout aux choses importantes. Cependant, lorsque son esprit n'est point égaré, on entrevoit la noblesse de son caractère." [↑](#footnote-ref-54)
55. **. Victorinus, Ars gramm. I,**  [↑](#footnote-ref-55)
56. **. Lucien De saltatione**, [65] «Ἡ δὲ πλείστη διατριβὴ καὶ ὁ σκοπὸς τῆς ὀρχηστικῆς ἡ ὑπόκρισίς ἐστιν, ὡς ἔφην, κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ τοῖς ῥήτορσιν ἐπιτηδευομένη, καὶ μάλιστα τοῖς τὰς καλουμένας ταύτας μελέτας διεξιοῦσιν· οὐδὲν γοῦν καὶ ἐν ἐκείνοις μᾶλλον ἐπαινοῦμεν ἢ τὸ ἐοικέναι τοῖς ὑποκειμένοις προσώποις καὶ μὴ ἀπῳδὰ εἶναι τὰ λεγόμενα τῶν εἰσαγομένων ἀριστέων ἢ τυραννοκτόνων ἢ πενήτων ἢ γεωργῶν, ἀλλ´ ἐν ἑκάστῳ τούτων τὸ ἴδιον καὶ τὸ ἐξαίρετον δείκνυσθαι.» ▬ [65] «La grande affaire, le but spécial de la danse, c'est, comme je l'ai dit, l'imitation des actions humaines, à laquelle s'appliquent avec tant de soin les orateurs, et surtout ceux qui s'exercent dans ce que nous appelons déclamation. Or, un danseur est certain qu'il sera particulièrement digne d'éloges, s'il s'identifie avec les personnages qu'il représente, et si son expression est conforme aux paroles des héros qui se meuvent sur la scène, meurtriers de tyrans, pauvres, laboureurs, dont il rend avec précision le caractère propre et saillant ». [↑](#footnote-ref-56)
57. **. Athénée Deipnosophistae, I, 15b. Demoxène.**  « Δαμόξενος γοῦν φησι· νεανίας τις ἐσφαίριζεν εἷς ἐτῶν ἴσως ἑκκαίδεκ´ ἢ ἑπτακαίδεκα, Κῷος· θεοὺς γὰρ φαίνεθ´ ἡ νῆσος φέρειν. ὃς ἐπεί ποτ´ ἐμβλέψειε τοῖς καθημένοις, ἢ λαμβάνων τὴν σφαῖραν ἢ διδούς, ἅμα πάντες ἐβοῶμεν· ‘- - - **ἡ δ´ εὐρυθμία, τὸ δ´ ἦθος, ἡ τάξις δ´ ὅση.’ ἐν τῷ τι πράττειν ἢ λέγειν ἐφαίνετο τέρας τι κάλλους, ἄνδρες**· οὔτ´ ἀκήκοα ἔμπροσθεν οὔθ´ ἑόρακα τοιαύτην χάριν. κακὸν ἄν τι μεῖζον ἔλαβον, εἰ πλείω χρόνον ἔμεινα· καὶ νῦν δ´ οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκῶ ». ▬ « (15b) Ceux qui jouaient à la balle, s'appliquaient à faire tous leurs mouvements avec grâce, comme on le voit dans ce passage de Damoxène : « Un jeune homme d'environ dix-sept ans, jouait à la balle; il était de Coos : or, cette île semble ne produire que des dieux. Dès qu'il eut jeté un regard sur ceux qui étaient assis, il commença à jouer; et soit qu'il prît la balle, soit qu'il la jetât à un autre, nous l'accompagnions de cris de joie. Quelque chose qu'il dît ou qu'il fît, sa bonne grâce, sa politesse, son maintien frappaient encore plus, messieurs, que sa beauté. (15c) Pour moi, je n'ai jamais vu tant de charmes réunis, et je n'en ai pas non plus entendu parler. Le trait qui me perça, m'eût encore été bien plus sensible, si j'eusse demeuré là davantage ; et il me semble que je ne suis pas encore bien guéri. ». [↑](#footnote-ref-57)
58. **Athénée, *Deipnosophistes***, livre I, 44. Ὅτι Καρύστιος ὁ Περγαμηνὸς ἱστορεῖ τὰς Κερκυραίας γυναῖκας ἔτι καὶ νῦν σφαιριζούσας ᾄδειν. σφαιρίζουσι δὲ παρʼ Ὁμήρῳ οὐ μόνον ἄνδρες ἀλλὰ καὶ γυναῖκες. **καὶ δίσκοις δὲ καὶ ἀκοντίοις μετά τινος συμμετρίας ἐχρῶντο**· δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέῃσιν ἱέντες. τὸ γὰρ τερπνὸν τὴν κακοπάθειαν κουφίζει. ▬
▬ Carystius of Pergamos relates that the Corcyrean women sing to this day when playing at ball. And in Homer, it is not only men who play, but women also. And they used to play at quoits also, and at throwing the javelin, **with some grace** :— «They threw the quoit, and hurl'd the playful spear. // For any amusement takes away the feeling of ennui.» (Iliad, x. 572.). [↑](#footnote-ref-58)
59. **. Hippocrate, De Offici med, VI. (** Ἐπιδέσιος δύο εἴδεα, εἰργασμένον καὶ ἐργαζόμενον. ἐργαζόμενον μὲν ταχέως, ἀπόνως, εὐπόρως, εὐρύθμως, ταχέως μὲν ἀνύειν τὰ ἔργα, ἀπόνως δὲ ῥηϊδίως δρῇν. εὐπορίη δὲ ἐς πᾶν ἑτοίμη, εὐρυθμίη δὲ ὁρῆσθαι ἡδέως. ἀφ’ ὧν δὲ ταῦτα ἀσκημάτων εἴρηται.). [↑](#footnote-ref-59)
60. **. Cicéron, Brutus, LXXI (250).**  Brutus parle de Marcellus. « Atqui et ita est, inquit, et uementer placet; nec uero sine causa. nam et didicit et omissis ceteris studiis unum id egit seseque cotidianis commentationibus acerrume exercuit. (250) Itaque et lectis utitur uerbis et frequentibus {sententis}, splendore uocis, dignitate motus fit speciosum et inlustre quod dicitur, omniaque sic suppetunt, ut ei nullam deesse uirtutem oratoris putem. ▬ « - Certes, je connais assez bien Marcellus, mais peu César. J'ai souvent entendu le premier; l'autre, quand je commençais à avoir quelque esprit critique, était loin de Rome. - Et quel est ton sentiment sur celui que tu as souvent entendu? - Mon sentiment? c'est que tu vas le trouver semblable à toi. - Soit ! et s'il en est ainsi, je voudrais bien qu'il te plaise beaucoup. - Eh bien ! il en est ainsi, il me plaît beaucoup, et non sans raison. Car il a appris l'art oratoire, laissant toute autre étude; il s'y est livré exclusivement et, par des exercices quotidiens, l'a pratiqué avec une ardeur extrême. Aussi, ses expressions sont-elles choisies et ses idées abondantes; l'éclat de sa voix et la dignité de son geste font valoir et éclairent ce qu'il dit; et tous les mérites se rencontrent si bien en lui, qu'à mon sens, il ne lui manque pas une seule qualité de l'orateur. » [↑](#footnote-ref-60)
61. **. Sidoine apollinaire, Epitres, Livre IV, XI.**  « Sidonius Petreio suo salutem. […] Deus bone! quid erat illud, quotiens ad eum sola consultationis gratia conveniebamus? Quam ille omnibus statim totum non dubitans, non fastidiens aperiebat? voluptuosissimum reputans, si forte oborta quarumpiam quaestionum insolubilitate labyrinthica scientiae suae thesauri eventilarentur. Jam si frequentes consederamus, officium audiendi omnibus, uni solum quem forsitan elegissemus, deputans jus loquendi: viritim, vicissimque, non tumultuatim, nec sine schematis cujuspiam gestu artificioso doctrinae suae opes erogaturus. Dein quaecunque dixisset, protinus reluctantium syllogismorum contrarietatibus excipiebamus. Sed repellebat omnium nostrum temerarias oppositiones. Itaque nihil non perpensum probatumque recipiebatur. ▬ « Je suis désolé de la perte que vient de faire notre siècle par la mort toute récente de ton oncle Claudien […] Bon Dieu ! quelle fortune toutes les fois que nous nous rendions auprès de lui pour le consulter ! Comme tout-à-coup il se donnait tout entier à tous, sans hésitation et sans dédain, trouvant son plus grand plaisir à ouvrir les trésors de sa science, lorsqu'on venait à rencontrer les difficultés de quelque question insoluble ! Alors, si nous étions assis en grand nombre auprès de lui, il nous imposait à tous le devoir d'écouter, n'accordant qu'à un seul, celui que peut-être nous eussions choisi nous-mêmes, le droit de parler; puis, il nous exposait les richesses de sa doctrine, lentement, successivement, dans une ordre parfait, sans le moindre artifice de geste ni de langage. Dès qu'il avait parlé, nous lui opposions nos objections en syllogismes ; mais il réfutait toutes les propositions hasardées de chacun ; et ainsi, rien n'était admis sans avoir été mûrement examiné et démontré. » ( Trad. Grégoire et Collombet site de ph. Remacle).

Voir aussi 7689 Sidonius Apollinaris, Epistolae, 58, 0515B « Iam si frequentes consederamus, officium audiendi omnibus, uni solum quem forsitan elegissemus, deputans ius loquendi: viritim, vicissimque, non tumultuatim, nec sine schematis cuiuspiam gestu artificioso doctrinae suae opes erogaturus. » [↑](#footnote-ref-61)
62. **Quintilien, 11,3.** CLIV. « Tria autem praestare debet pronuntiatio, ut conciliet persuadeat moueat, quibus natura cohaeret ut etiam delectet. Conciliatio fere aut commendatione morum, qui nescio quo modo ex uoce etiam atque actione perlucent, aut orationis suauitate constat, persuadendi uis adfirmatione, quae interim plus ipsis probationibus ualet. » ▬ « Or, l'orateur doit se proposer trois choses dans la prononciation : de se concilier les juges, de les persuader, de les émouvoir, et (ce qui est naturellement inséparable de ces trois fins) de leur plaire. Il se les concilie d'ordinaire, soit par ses qualités morales, lesquelles, je ne sais comment, se décèlent jusque dans sa voix et dans ses gestes, soit par l'aménité du langage. Il les persuade par un certain ton affirmatif, qui produit souvent plus d'effet que les preuves mêmes. » [↑](#footnote-ref-62)
63. **Aristote, *Ethique*, IV.** [4,1128]. **«**Οἱ δ᾽ ἐμμελῶς (10) παίζοντες εὐτράπελοι προσαγορεύονται, οἷον εὔτροποι· τοῦ γὰρ ἤθους αἱ τοιαῦται δοκοῦσι κινήσεις εἶναι, ὥσπερ δὲ τὰ σώματα ἐκ τῶν κινήσεων κρίνεται, οὕτω καὶ τὰ ἤθη. » ▬ « au lieu qu'on appelle gens d'un commerce agréable et facile, ceux dont les plaisanteries n'ont jamais rien de choquant. Car il y a une sorte de souplesse et de flexibilité, qui caractérise les moeurs, comme il y en a une qui caractérise les mouvements du corps. » Hodoi elektronikai. [↑](#footnote-ref-63)
64. **. Athénée, *Deipnosophistes*, XIV,** « καὶ γὰρ ἐν ὀρχήσει καὶ πορείᾳ καλὸν μὲν εὐσχημοσύνη καὶ κόσμος, αἰσχρὸν δὲ ἀταξία καὶ τὸ φορτικόν. » ▬ « En effet, si un beau maintien et les grâces flattent dans celui qui danse, rien ne choque tant qu'un air gauche et grotesque. » [↑](#footnote-ref-64)
65. **St Ambroise, *De officiis ministrorum,* Livre I, 18.** « Meministis filii quemdam amicum, cum sedulus videretur se commendare officiis, hoc solo tamen in Clerum a me non receptum quod gestus ejus plurimum dedeceret ». [↑](#footnote-ref-65)
66. St Jérôme, in Jovin. II ch VI (Jovinius ses moeurs et ses sectateurs). « Et bien qu'ils se taisent de bouche, ils disent néanmoins d'allure et de geste : malheur à moi… » [↑](#footnote-ref-66)
67. **. Aristote Probl. cité par Aulu Gelle I, 11, 17** « Morem autem illum ingrediendi ad tibicinum modulos proelii institutum esse a Lacedaemonis, Aristoteles in libris *Problematon* 1 scripsit, quo manifestior fieret exploratiorque militum securitas et alacritas. [18] “Nam diffidentiae,” inquit, “et timori cum ingressione huiuscemodi minime convenit et maesti atque formidantes ab hac tam intrepida ac tam decora incedendi modulatione alieni sunt.” [19] Verba pauca Aristotelis super ea re apposui: διὰ τί, ἐπειδὰν κινδυνεύειν μέλλωσιν, πρὸς αὐλὸν ἐμβαίνουσιν; ἵνα τοὺς δειλοὺς ἀσχημονοῦντας γινώσκωσιν. \* \* \* ». (Site Perseus) ▬ « Pour en revenir à cette coutume dés Lacédémoniens, Aristote.. dans son livre des Problèmes, prétend que ces peuples commençaient la lutte au son de la flûte, pour que l'assurance et l'ardeur de leurs soldats parussent dans tout leur éclat : car la timidité et la crainte, dit-il, s'allient mal avec une semblable manière de marcher au combat. Les timides et les lâches ne sauront conserver cet ensemble imposant et harmonieux d'une marche régulière et intrépide. Aristote ne dit que quelques mots à ce sujet; les voici : « Pourquoi, sur le point de combattre, marchent-ils au son de la flûte? C'est pour connaître les làches qui n'osent avancer. » ( Itinera electronica). autre trad. « Pourquoi les spartiates vont-ils au combat au son de la flûte? demandait-on un jour à Agésilas. Afin qu'on puisse voir répondit-il pendant qu'ils s'avancent ainsi en mesure quels sont les lâches et quels sont les braves Car de même que le rythme des anapestes accroît l'ardeur des hommes courageux, de même il trahit l'effroi des pusillanimes; ainsi lorsque le pied hésite à suivre la cadence de la flûte la lâcheté se trouve dévoilée à tous les yeux. » Le passage d’Aristote cité par A- G n’a pas été retrouvé dans les *Problemata* tels qu’ils sont aujourd’hui.
 **Plutarque Apopthegme des Lacédémoniens** « Ἐπιζητοῦντος δέ τινος διὰ τί Σπαρτιᾶται μετ´ αὐλῶν ἀγωνίζονται, ] <211a> ἔφη « Ἵν´, ὅταν πρὸς ῥυθμὸν βαίνωσιν, οἵ τε δειλοὶ καὶ οἱ ἀνδρεῖοι φανεροὶ ὦσι. » ▬ On lui demandait pourquoi les Spartiates marchaient à l'ennemi au son des instruments : 211] <211a> « C'est, dit-il, afin qu'en les faisant marcher en cadence, on puisse distinguer les timides et les braves. ». [↑](#footnote-ref-67)
68. . Aelius Spartianus *in Hadrianum*. III. 1 “Quaesturam gessit Traiano quater et Articuleio consulibus,in qua cum orationem imperatoris in senatu agrestius pronuntians risus esset, usque ad summam peritiam et facundiam Latinis operam dedit. 2 Post quaesturam acta senatus curavit atque ad bellum Dacicum Traianum familiarius prosecutus est […]” ▬ « III. Adrien géra la questure sous le quatrième consulat de Trajan et le premier d’Articuleius. Dans cette charge, ayant à prononcer un discours dans le sénat, au nom de l’empereur, il s’en acquitta si mal, qu’il excita la risée de tous: ce fut pour lui un motif de se livrer avec soin à l’étude des lettres latines, et il y parvint au plus haut degré d’habileté et d’éloquence. Après sa questure, il fut chargé de la rédaction des actes du sénat, puis il accompagna Trajan dans la guerre contre les Daces. » Histoire auguste, site de Ph. Remacle. [↑](#footnote-ref-68)